

hex^[6]

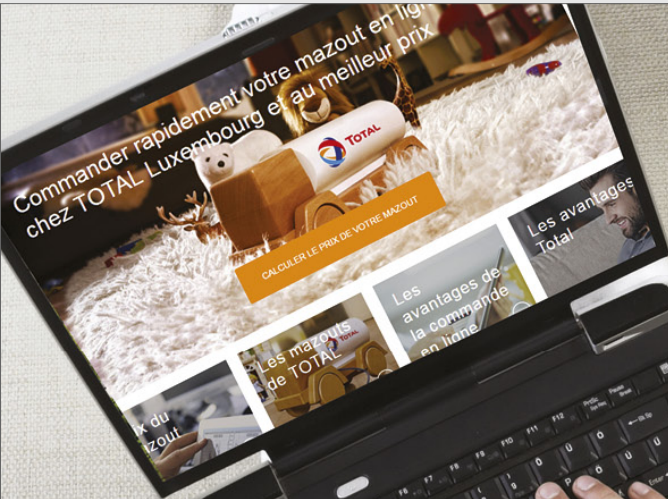
NORDSTAD ▲ MAGAZIN



Ausflug in die Geschichte

PROMENADE DANS L'HISTOIRE





www.mazout-online.lu



VOUS CLIQUEZ, NOUS LIVRONS.

Que vous soyez chez vous, au bureau ou ailleurs, commandez votre mazout en ligne 24h/24, 7 jours/7, depuis votre ordinateur, votre tablette ou votre smartphone sur **www.mazout-online.lu**.

Si vous préférez, vous pouvez toujours joindre notre équipe gratuitement au 8002-6060.



TOTAL Mazout: Digitalisation et proximité, des services complémentaires.

Didier MELE, directeur commercial de TOTAL Luxembourg, répond aux questions les plus fréquemment posées.

Les fournisseurs de Mazout sont nombreux au Luxembourg. Comment une société mondialement connue comme TOTAL fait pour se différencier ?

D. MELE : Effectivement, le Luxembourg ne manque pas d'intervenants. Un certain nombre d'entre eux sont d'ailleurs des partenaires de longue date. La concurrence est relativement forte et c'est tant mieux ! Ce sont les clients qui bénéficient de cet environnement ! Dans un contexte où les prix du Mazout sont réglementés par le ministère de l'économie, nous devons redoubler d'efforts et d'innovation pour que l'on nous choisisse comme fournisseur.

Alors quelles sont vos recettes ?

D. MELE : Avant de vous donner quelques-unes de nos recettes, je souhaite préciser que TOTAL n'est pas un petit nouveau au Luxembourg ! Peut-être ne le savez-vous pas mais TOTAL est immatriculée au Luxembourg depuis 1939 ! Nous fêterons bientôt nos 80 printemps ! Ce n'est pas rien. Pour en revenir à votre question, les clients attendent de nous un service irréprochable et une disponibilité la plus large possible pour effectuer une commande et se faire livrer. Depuis près d'un an, n'importe quel résident au Luxembourg peut faire sa commande de Mazout sur internet via notre site www.mazout-online.lu. Il peut choisir son produit, sa date de livraison et même le créneau horaire (matin, après-midi ou soir) ! La contrainte de commander pendant les heures de bureaux n'existe plus.

Et pour celles et ceux qui n'utilisent pas internet ?

D. MELE : Notre service clients basé à Luxembourg-Gasperich et à Wiltz est toujours à la disposition de nos clients par téléphone au 8002-6060. Pendant la saison hivernale, notre équipe vous accueille du lundi au vendredi de 8h à 21h et le samedi de 8h à midi.



Combien de camions TOTAL circulent au Luxembourg pour les livraisons de Mazout ?

Cela varie en fonction des saisons. En période haute, jusque 13 camions circulent simultanément. Cela nous permet de couvrir tout le pays et de parer à n'importe quel imprévu. Saviez-vous qu'en moyenne sur une année, nous dépannons le jour même environ 1.000 foyers à sec de mazout !

Y a-t-il de nouveaux services à venir chez TOTAL ?

D. MELE : Oui, toujours ! Bien que nos clients aient le choix du créneau horaire pour se faire livrer, nous étions conscients que nous les contraignions à attendre l'arrivée du camion. Du coup, ils ne peuvent rien prévoir et ont la crainte de s'absenter, même quelques minutes. TOTAL répond désormais à cette problématique. Tous nos camions sont à présent équipés d'un système de communication permettant de prévenir en temps réel du statut de la livraison.

Concrètement, nos clients recevront 3 SMS. Le premier, la veille du jour de livraison pour leur rappeler leur commande. Le second, le matin, au moment du départ du chauffeur pour les informer de l'horaire d'arrivée approximatif. Et enfin, le dernier, lorsque le chauffeur aura terminé la livraison du client qui le précède. Il sera averti de son arrivée imminente.

39, Esplanade L-9227 Diekirch

Tel. +352 80 85 77 40

Äre Reesbüro fir Bus a Gruppereesen

WEIHNACHTSMÄRKTE 2016

25.11.16	▶	Aachen
02.12.16	▶	Trier
03.12.16	▶	Köln
10.12.16	▶	Valkenburg und Maastricht
17.12.16	▶	Bernkastel-Kues



KONZERTE 2017

04.02.17	▶	Kastelruther Spatzen - Trier
09.03.17	▶	Shadowland 2 - Trier
09.03.17	▶	Ennio Morricone - Mannheim
11.03.17	▶	Michelle - Trier
29.04.17	▶	Schlagernacht des Jahres - Köln
15.10.17	▶	Semino Rossi - Kirrwiller (Elsass)



1. HALBJAHR 2017

13.01.17	▶	Trier
21.01.17	▶	Aachen
03.02.17	▶	Maastricht
11.02.17	▶	Köln
03.03.17	▶	Trier
17.03.17	▶	Roermond Outlet
31.03.17	▶	Maastricht
07.04.17	▶	Trier
28.04.17	▶	Maastricht
05.05.17	▶	Trier
19.05.17	▶	Lüttich
02.06.17	▶	Maastricht
08.06.17	▶	Maria Laach
16.06.17	▶	Bad Ems + Koblenz



IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone :
(+352) 81 91 81 366
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web : www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook !

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Impression
Imprimerie Centrale
Tirage
15 000 exemplaires

Photos couverture
Sven Becker,
Anna Katina,
Mike Zenari

Régie publicitaire
Téléphone :
(+352) 20 70 70 – 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail : mediasales@maisonmoderne.com
Directeur
Francis Gasparotto
Directrice
commerciale
Luciana Restivo
Chargée de clientèle
Mélanie Juredieu (-317)
Anca Marinescu (-309)



Please Recycle
Recyclez votre papier!
Arrivée à la poubelle ou à la déchetterie.



Liebe Leserinnen und Leser,

In der Nordstad lässt es sich gut leben, vor allem in der kommenden Adventszeit. Wie jedes Jahr werden Sie den Weihnachtszauber bei den eigens angebotenen Veranstaltungen erleben, aber auch dank der vielfältigen Schönheit unserer Region – wir laden Sie daher ein, diese in dieser neuen Nummer von *hex* zu entdecken oder wieder zu entdecken. In der aktuellen Ausgabe steht das Musée d'Histoire(s) Diekirch im Mittelpunkt, das die Geheimnisse einer meist unbekannten Vergangenheit und deren Auswirkungen auf unser heutiges Leben enthüllt. Entdecken Sie die Wälder der Nordstad und ihre strahlenden Farben, fliegen Sie gemeinsam mit dem Modellflugverein über die Region. In der Weihnachtszeit darf man die am stärksten benachteiligten Menschen nicht vergessen – daher startet das Regionales Sozialamt der Nordstad (Osnos) zum fünften Mal hintereinander auch dieses Jahr wieder seine Aktion „Kannerwonschbam“, bei der Sie um eine Spende gebeten werden, mit welcher der Wunsch eines Kindes erfüllt wird. Wie üblich bieten wir Ihnen einen Gesamtüberblick über die Ausflüge und Veranstaltungen der nächsten drei Monate. Auf diese Weise können Sie sicher sein, keinen traditionellen Weihnachtsmarkt zu verpassen. Viel Spaß beim Lesen und frohe Festtage!

Ihr *hex-Team*

Chers lectrices et lecteurs,

Il fait bon vivre dans la Nordstad, surtout en cette période de l'Avent qui s'annonce. Comme chaque année, vous vivrez la magie de Noël grâce aux événements spécifiques proposés, mais également grâce aux diverses richesses de notre région – que nous vous invitons à découvrir ou à redécouvrir dans ce nouveau numéro de *hex*. Pour cette nouvelle édition, pleins feux sur le Musée d'Histoire(s) de Diekirch, qui livre les secrets d'un passé souvent méconnu et ses reflets sur notre vie quotidienne. Partez à la découverte des forêts de la Nordstad et de ses couleurs rayonnantes, survolez la région en compagnie du club d'aéromodélisme. En ce temps de Noël, on ne saurait oublier les plus défavorisés – l'Office social Nordstad lance pour la cinquième année consécutive son action « Kannerwonschbam », à laquelle vous êtes invités à faire un don qui servira à exaucer le vœu d'un enfant. Comme d'habitude, nous vous proposons un agenda complet des sorties et manifestations pour les trois prochains mois. Ainsi, vous serez sûrs de ne pas louper les traditionnels marchés de Noël. Bonne lecture et bonnes fêtes de fin d'année !

Votre équipe *hex*

WWW.WK-WOHNEN.

KULTUR LEBEN. WK WOHNEN.



NEU
UND **EXCLUSIV.**

WK852 + WK701 + WK419

www.thill.lu



Sech doheem fillen

Och Sonndes op
vun 14-18 Auer

Inhalt

SOMMAIRE

08

Hexpress

Kurznachrichten aus der Region.
[Les news de la région.](#)



14

Coverstory

Geschichten, die Geschichte machen.
[Des histoires qui font l'Histoire.](#)



20

D'Liewen an der Nordstad
Infos über das alltägliche Leben in der Nordstad.
[La vie quotidienne dans la Nordstad.](#)



30

Hexagramm

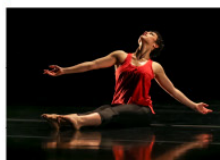
Mia Aouadi im Interview.
[Une interview de Mia Aouadi.](#)



32

Highlights

4 Highlights der Redaktion.
[4 événements sélectionnés par la rédaction.](#)



40

Agenda

Alle Events der kommenden 3 Monaten auf einen Blick.
[Tous les événements des 3 mois à venir.](#)



60

Nordstad Dossier

Home Center Willy Putz.
[Home Center Willy Putz.](#)



64

Kostprobe

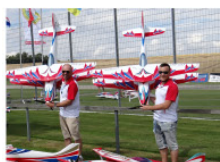
Ausgewählte Restaurants aus der Region.
[Une sélection de restaurants de la région.](#)



68

Sport

Modellflugsport in Ettelbrück.
[Le club d'aéromodélisme d'Ettelbruck.](#)



74

Chillhex

Picture Report von ausgewählten Events.
[Picture report d'événements sélectionnés.](#)



78

(Re)Think

Energiepass.
[Le passeport énergétique.](#)



82

Hexemeeschter

Claude Strasser stellt sich dem Marcel Proust Fragebogen.
[Claude Strasser répond au questionnaire de Proust.](#)



Dans chaque édition de *hex*, la rédaction rassemble pour vous les événements marquants à venir dans la Nordstad.



LE MARCHÉ D'ETTELBRUCK RETROUVE SA PLACE

Le marché mensuel est une institution à Ettelbruck qui retrouve enfin ses quartiers historiques sur la place Marie-Adélaïde (communément connue sous le nom de « Maartplaz »), chaque premier mardi du mois, de 8 h à midi. La place Marie-Adélaïde offre une ambiance plus conviviale et surtout, pour les clients, le chemin pour aller au marché est devenu plus court. Une belle initiative pour le marché, les marchands et les clients.

UNE PETITE PAUSE CROISSANT ?

La boulangerie-pâtisserie Christian Schumacher située à Walferdange, a choisi Colmar-Berg (2, rue d'Ettelbruck) pour y implanter son deuxième magasin. Reconnue pour ses différents pains, ses pâtisseries, viennoiseries et glaces artisanales et de qualité, mais aussi pour son service traiteur, elle déplace son savoir-faire et son bon goût culinaire dans notre région de la Nordstad. Fermée le lundi, l'enseigne est ouverte dès 05 h 45 et jusqu'à 18 h du mardi au vendredi, de 06 h 45 à 13 h le samedi et de 07 h 45 à midi le dimanche.



LE LYCÉE TECHNIQUE DISTINGUÉ

Lors de la 6^e édition du Luxembourg Green Business qui s'est tenue le 4 octobre dernier à Utopolis Kirchberg, le Lycée technique d'Ettelbruck s'est vu attribuer l'un des 10 prix des Luxembourg Green Business Awards. Il a ainsi obtenu le trophée de la Green Team of the Year pour la mise en place d'un BTS Développement durable : « Nous voulions d'un côté former des gestionnaires, mais également intégrer le développement durable dans la formation, ce qui n'existait pas au Luxembourg, ni dans la Grande Région », a déclaré Yves Monville (ministère de l'Éducation nationale) lors de la remise du prix.



© Dominique Gaul

LE PRÊT-À-PORTER POSE SES MALLES

Vous aimez les vêtements ? Vous êtes ouvert(e)s à de nouvelles marques, de nouvelles collections ? Alors, marquez dans vos agendas au stylo rouge les dates du 2 et 3 décembre prochain. En effet, La Malle de Lux a choisi de faire découvrir de nouvelles créations et des accessoires de mode au travers d'une vente privée qui se tiendra, aux dates indiquées, dans les locaux de la Chocolate House à Ettelbruck (61, Grand-Rue). Un moment idéal pour faire de belles découvertes, un moment spécial pour se laisser conseiller sur sa garde-robe et/ou sur son image professionnelle. Tout cela dans une atmosphère agréable et conviviale. Pour obtenir votre invitation personnelle, enregistrez-vous sur www.lamalledelux.com.



EXPOSITION DE NOËL

Le magasin Scènes d'intérieur d'Ettelbruck organise les 2 et 3 décembre une exposition de Noël présentant articles de décoration, idées cadeaux, arts de la table et bien plus encore. L'événement sera combiné à une présentation d'œuvres de l'artiste Christophe Poissonnier. Scènes d'intérieur
60, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck



UN PLONGEON DANS LES ANNÉES 30

Agréablement rétro, le resto-bar Tschiderer a ouvert il y a quelques semaines ses portes rue Tschiderer, au cœur de la zone piétonne d'Ettelbruck. Combinant, sur trois niveaux, ambiance intimiste d'une cave voûtée, agencement moderne et ouverture vers l'extérieur (notamment grâce à sa terrasse ombragée), le resto-bar propose une carte italo-américaine des années 1930 et un vaste choix de gins, bières pression et vins. Ouvert du mercredi au samedi, de 12 h à 14 h et de 18 h 15 à 22 h 15 ainsi que le mardi de 12 h à 14 h (pizza seulement) et le dimanche de 12 h à 14 h. Tout le monde est le bienvenu.

KURZ NACHGEFRAGT

WELCHES EREIGNIS HAT IHNEN DIESES JAHR
IN DER NORDSTAD AM BESTEN GEFALLEN?

MICRO-TROTTOIR

QUEL EST L'ÉVÉNEMENT QUI VOUS A MARQUÉ
CETTE ANNÉE DANS LA NORDSTAD ?

Al Dikkrich!

Steve Geiben & Sam Schepers



Celtic String Concert,
Eröffnungconcert vun
der neier Saison am CAPE.

Christiane Halsdorf



Oktoberfest & Kiermes!

Romaine Kirsch

Paul Panzer kennt geschwënn op Ettelbréck
an do ginn ech hin!

Arlette Greisch



Mantelsonnden
as flott!

Irma Kokofiz & Marie
Scheidweiler



Al Dikkrich an
d'Oktoberfest!

Marco Rech (musicien chez
Nie Doheem, joue chaque année au
Al Dikkrich)



Dikrecher
Cavalcade!

Catia Simoes

Fräschbal
an d'Cavalcade!

Carla Gomes, Dana LaHure, Rachel
Juillet & Mélanie Degrand





ERASMY POMPES FUNÈBRES



ERASMY PRÉVOYANCE

Mat Erasmy Prévoyance ginn Är lescht Wënsch respektéiert. Äert Begriefnes gëtt vun eis no Äre Virstellungen an Iddiën organiséiert – esou muss Är Famill sech keng Suerge maachen.

Fir weider Informatiounen kontaktéiert eis um 43 42 02 a frot no eiser Broschür.

21, rue des Peupliers
L-2328 Luxembourg
T 43 42 02
F 42 02 82
www.erasmy-prevoyance.lu

30, av. Lucien Salenty
L-9080 Ettelbruck
T 26 81 16 33
F 26 81 16 36
info@erasmy.lu



DER GESCHMACK SÜDAFRIKANISCHER REBEN

Sie kennen französische, italienische und natürlich luxemburgische Weine. Und südafrikanische? Möglicherweise nicht. In diesem Fall nehmen Sie sich zwischen 23. November und 23. Dezember etwas Zeit, um sich in die 105 Grand-Rue in Ettelbrück zu begeben, wo Sie im Pop-up-Store Taste of Africa einen der zahlreichen Weine mit guten, exotischem Geschmack verkosten können. Dieses nur kurz bestehende Geschäft bietet eine große Auswahl südafrikanischer Weine sowie verschiedene Spirituosen an. Eine Freude für den Gaumen und eine Geschenkidee zu Jahresende. Das Geschäft ist wochentags täglich geöffnet (von Montag bis Donnerstag zwischen 14.00 und 18.00 Uhr sowie am Freitag und Samstag von 10.00 bis 18.00 Uhr) und am Sonntag, den 11. und 18. Dezember (von 14.00 bis 18.00 Uhr).

LE GOÛT DES CÉPAGES SUD-AFRICAINS

Vous connaissez les vins français, italiens et luxembourgeois bien sûr. Et les vins sud-africains? Il se peut que non. Dans ce cas, prenez quelques instants, entre le 23 novembre et le 23 décembre, pour vous rendre au 105, Grand-Rue à Ettelbruck, passer la porte du pop-up store Taste of Africa et déguster l'un des nombreux vins au bon goût d'exotisme. Ce magasin éphémère propose une importante sélection de vins sud-africains, ainsi qu'une belle variété de spiritueux. Un plaisir pour les papilles et une idée de cadeau en cette fin d'année. L'enseigne est ouverte tous les jours de la semaine (de 14 h à 18 h du lundi au jeudi et de 10 h à 18 h le vendredi et le samedi), ainsi que les dimanches 11 et 18 décembre (de 14 h à 18 h).



STROM AN JEDER STRASSENCKE

Der Mobilitätsservice City Mov' setzt seinen Ausbau überall im Land und insbesondere in der Nordstad fort. So gibt es nun in Ettelbrück zwei neue Fahrradstationen: eine in Warken in der Cité Waarkdall, die andere gleich neben der Sporthalle in der Rue du Deich. Diese Einrichtungen, die demnächst durch weitere Stationen ergänzt werden, erleichtern den Zugang und damit die Verwendung von E-Bikes. Gleichzeitig überzeugt das Car Sharing-Angebot immer mehr Nutzer, vor allem dank des Freefloating Konzeptes sowie der Austausch aller Fahrzeuge. Denn City Mov' hat den neuen BMW i3 ausgewählt, ein gutes Beispiel für ein Auto, das die zu 100% elektrische, nachhaltige Entwicklung mit einer Reichweite von etwa 400 km und progressivem Design vereint. Damit die Nordstad weiter ihren Weg zur nachhaltigen Mobilität ausbaut.



L'ÉLECTRIQUE À CHAQUE COIN DE RUE

Le service de mobilité City Mov' continue son déploiement, dans le pays en général, à la Nordstad en particulier. Ainsi, Ettelbruck compte désormais deux nouvelles stations de vélos: l'une à Warken dans la cité Waarkdall, l'autre à proximité immédiate du Hall omnisports rue du Deich. Ces installations, qui seront à l'avenir complétées par de nouvelles stations, facilitent l'accès et donc l'usage des e-bikes. En parallèle, l'offre de carsharing séduit toujours plus d'utilisateurs, grâce notamment au concept de libre-service (free floating) et au remplacement de tous les véhicules. City Mov' a en effet jeté son dévolu sur la récente BMW i3, un bel exemple de voiture qui allie développement durable 100 % électrique, performance avec une autonomie d'environ 400 km et design progressif. Pour que la Nordstad roule toujours vers la mobilité durable.



AUTOMOBILE • INDUSTRIE • ARTISANAT

AUTOPARTS Luxembourg S.à r.l.

70, rue de Cessange L-1320 Luxembourg
Tél. +352 48 18 11 • Fax +352 49 11 03
info@apl.lu
Lundi-Vendredi 08:00-18:00
Samedi 08:00-12:00

5, Z.A.C. L-9085 Ettelbruck
Tél. +352 26 80 58 • Fax +352 26 80 58 99
ettelbruck@apl.lu
Lundi-Vendredi 08:00-12:00 13:00-18:00
Samedi 08:00-12:00

www.apl.lu



Crystal Clear!

Brilliant results with Miele dishwashers



Miele Quality



Perfect GlassCare



Gift for free



Miele
IMMER BESSER



1-3, rue Prince Henri | L-9047 ETTTELBRUCK | Tél. 81 23 18 / 81 98 20 | Fax 81 79 40 | www.stoos.lu

GESCHICHTEN, DIE GESCHICHTE MACHEN

MUSÉE D'HISTOIRE(S) DIEKIRCH

DES HISTOIRES QUI FONT L'HISTOIRE

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTOS: Mike Zenari, Christof Weber

Nachdem es ein Hauptwerk auszustellen und eine historische Vergangenheit zu präsentieren gab sowie ein Maskottchen (der Esel) gefunden war, brauchte man nur noch alle Elemente zusammenzufügen, um das Musée d'Histoire(s) Diekirch aus der Taufe zu heben. Dies geschah 2011, im Jahr der offiziellen Eröffnung.

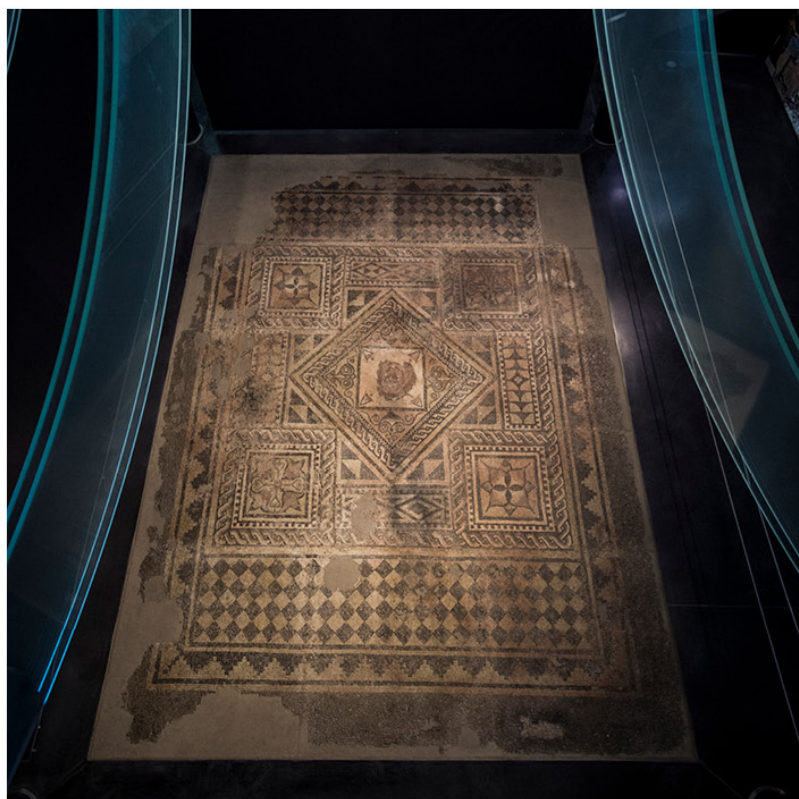
Das junge Musée d'Histoire(s) Diekirch befindet sich im Herzen der Altstadt. Ein Museum der Stadtgeschichte, das nicht nur die Geschichte erzählt, sondern auch die unzähligen kleinen Geschichten, die Diekirch zu dem Ort machten, den man kennt. Diekirch liegt direkt an der Sauer sowie am Fuße der umliegenden grünen Hügel. Sie ist nicht nur als Garnisonstadt und Heimat einer renommierten Biersorte einen Aufenthalt wert, sondern auch wegen ihrer Geschichte mit den im Boden befindlichen Zeugnissen, deren Erkundung sich lohnt. Denn was Ausgrabungen betrifft, kennt sich die Direktorin des Museums, Frau Carine Welter, eine ausgebildete Archäologin, aus. Sie hat ihre Kompetenzen und ihr Wissen eingebracht, um ein Museum aufzubauen, das einen originellen Zugang bietet. „Als Museum für die breite Öffentlichkeit haben wir natürlich auch an die Kinder gedacht“, erklärt sie. Daher erfolgt die Besichtigung nicht chronologisch, sondern thematisch, die Raumgestaltung ist nicht eiförmig, sondern mehrfarbig, die Ausstellung ist nicht nur sichtbar, sondern auch greifbar. Die Entdeckung der Vergangenheit in einer erfrischenden und in gewisser Weise spielerischen Art.

Une œuvre majeure à exposer, un passé historique à présenter, une mascotte (l'âne) toute trouvée, il ne restait plus qu'à assembler tous ces éléments pour sortir de terre le Musée d'Histoire(s) Diekirch. Ce fut chose faite en 2011, année d'ouverture officielle.

Au cœur de la vieille ville se déploie le jeune Musée d'Histoire(s) Diekirch. Un musée d'histoire de la ville qui raconte non seulement l'Histoire, mais aussi les innombrables petites histoires qui ont fait de Diekirch l'agglomération que l'on connaît. Ville de garnison, berceau d'une bière de renom, ses pieds trempant dans la Sûre, sa tête posée sur les oreillers verdoyants des collines environnantes, Diekirch mérite une pause découverte afin de fouiller un peu plus dans son histoire, dans son sol, pour y découvrir une autre part d'elle-même. Et pour ce qui concerne les fouilles, la directrice du musée, archéologue de formation, Mme Carine Welter, s'y connaît. Elle a mis à contribution ses compétences et son savoir pour exhumer des pièces d'un musée qui se découvre avec originalité. « Musée tout public, nous l'avons cependant pensé pour les enfants », explique-t-elle. Ainsi, la visite n'est pas chronologique, mais thématique, la décoration n'est pas uniforme, mais polychrome, l'exposition n'est pas seulement visuelle, mais aussi tactile. La découverte du passé dans un esprit rafraîchissant et ludique, en quelque sorte.



► Die mittelalterliche Krypta
im Untergeschoss der Sankt-Laurentius Kirche.
► La crypte médiévale au sous-sol
de l'église Saint-Laurent.



MËNSCHE BEGËINE SICH

Die ersten Schritte führen den Besucher in den Saal im Erdgeschoss. Am Eingang gibt das Fresko, ein Werk des einheimischen Künstlers Pit Wagner den Ton an: Hier geht es nicht nur um Geschichte, sondern auch um Begegnungen; zwischen Menschen, Völkern, Kulturen sowie dem Menschen und seiner Umwelt. Der Rundgang führt um eine quadratische Öffnung Untergeschoss, an dessen Rad sich der Stamm und die Äste eines symbolischen Baumes ranken, dessen Wurzeln aus den verschiedenen Epochen hervorkommen. Zuerst zur Vorgeschichte. „Der Boden von Diekirch und ihrer Region ist voller archäologischer Schätze“, begeistert sich Carine Welter. „Viele Archäologen machten bedeutende Entdeckungen, indem sie den Spuren von Jos Herr und Jos Geiben folgten, den luxemburgischen Pionieren der Vorgeschichte.“ Diese beiden haben die Erde umgegraben, um die Feuersteine der Altsteinzeit, die Mikrolithen der Mittelsteinzeit oder die Scherben der Neusteinzeit herauszuholen. Diese Sammlung vorgeschichtlicher Werkzeuge eröffnet den Reigen der Geschichte. Danach entdecken wir die Antike, insbesondere die starke Beeinflussung der Orte durch die Römer. „Wir profitieren von den Geschenken und Leihgaben (vor allem aus dem Nationalmuseum für

MËNSCHE BEGËINE SICH

Les premiers pas mènent le visiteur dans la salle du rez-de-chaussée. À l'entrée, la fresque, œuvre de l'artiste du cru, Pit Wagner, donne le ton: ici, il n'est pas seulement question d'histoire, il est aussi question de rencontres; entre les gens, entre les peuples, entre les cultures, entre l'homme et son environnement. La visite est circulaire, autour d'un axe carré, ouverture vers le sous-sol, au bord duquel se déploient le tronc et les branches d'un arbre symbolique, dont les racines puisent à la source de différentes époques. À la préhistoire d'abord. « Le sol de Diekirch et de sa région regorge de richesses archéologiques, s'enthousiasme Carine Welter. Beaucoup d'archéologues ont fait des découvertes remarquables, suivant ainsi les traces de Jos Herr et Jos Geiben, pionniers luxembourgeois de la préhistoire. » Tous deux ont remué la terre pour en retirer des silex du paléolithique, des microlithes du mésolithique ou des tessons du néolithique. Cette collection d'outils préhistoriques ouvre le bal de l'histoire. On découvre ensuite l'Antiquité, et plus particulièrement la forte imprégnation des lieux par les Romains. « Nous profitons de dons et prêts (notamment du MNHA) de pièces de monnaie anciennes, deniers, sesterces et autres siliques pour une initiation au système monétaire »,



► Das römische Mosaik und ihr erstaunliches Gesicht.

Nach und nach entdeckt der Besucher das ökologische Diekirch. Das ausgestellte Skelett birgt noch viele Geheimnisse.

► La mosaïque romaine et son étonnant visage.

Au fil de l'eau, le visiteur découvre Diekirch sous son aspect écologique. Le squelette exposé garde encore ses secrets.



Geschichte und Kunst) von alten Münzen, Hellern, Sesterzen und anderen Silbertalern als Einführung in das Geldsystem“, fügt die Direktorin hinzu. Anschließend dreht sich das Rad der Zeit weiter: Mittelalter, Renaissance, Neuzeit und schließlich die heutige Zeit, die durch den Aufschwung der Industrie, die Migrationsbewegungen und die Gesellschaftsstruktur gekennzeichnet ist. „Alle ausgestellten Objekte, ob Boxhandschuh, Reisekoffer, Musikinstrument und viele andere, sind Beispiele einer Epoche, eines Zusammenlebens, das sich strukturiert hat, um unsere multikulturelle Gesellschaft von heute zu formen.“

GLEEWS DU DAT ?

Aber kehren wir in die Mitte des Raumes zurück und werfen wir einen Blick in den viereckigen Schacht. Vor unseren Augen entfalten sich die imposanten römischen Mosaiken, die 1950 entdeckt wurden und der wichtigste Teil der Villa waren, die gerade an dieser Stelle im Herzen der Stadt thronte. Sie sind außergewöhnlich gut erhalten und zeigen geometrische, symmetrische Motive, die um ein ränkevolles Gesicht in der Mitte angeordnet sind. „Von dieser Seite können Sie das Gesicht eines bärtigen alten Mannes mit Glatze sehen. Und jetzt betrachten Sie dasselbe Bild von der anderen Seite.“ Wir kommen der Aufforderung nach. Die Figur zeigt nun einen

rajoute la directrice. Puis la roue du temps poursuit son cycle : Moyen Âge, Renaissance, Temps modernes, et enfin la période contemporaine, marquée par l'essor de l'industrie, les mouvements migratoires et la structuration de la société. « Chacun des objets que nous exposons, gant de boxe, malle de voyage, instrument de musique et bien d'autres encore sont les révélateurs d'une époque, d'un vivre ensemble qui s'est structuré pour forger notre société multiculturelle que nous connaissons aujourd'hui. »

GLEEWS DU DAT ?

Mais retournons au centre de la pièce et jetons un œil dans le puits quadrangulaire. À notre regard se déploie l'imposante mosaïque romaine découverte en 1950, pièce majeure de la villa qui trônait naguère sur le site du cœur de la ville. Exceptionnelle dans sa conservation, elle présente des motifs géométriques et symétriques autour d'un visage central intrigant. « Dans cette position, vous pouvez voir le visage d'un vieil homme chauve et barbu. Maintenant, allez observer ce même visage en face. » Nous nous exécutons. La figure représente alors un jeune homme glabre et chevelu. « L'hôte des lieux ne devait pas manquer d'humour. Lorsque les visiteurs entraient dans la villa, ils devaient vraisemblablement voir le jeune visage puis, à leur sortie, après ripaille, le vieillard », suppose Carine Welter.



MUSÉE D'HISTOIRE[S] DIEKIRCH

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
Luxembourg
Tel : + 352 80 87 90 - 1
Fax : + 352 80 87 90 - 25
info@mhsd.lu
www.mhsd.lu
ÖFFNUNGSZEITEN:
Dienstag bis Sonntag 10 - 18 Uhr
Montag geschlossen
An folgenden Tagen geschlossen:
01.01; 10.02

MUSÉE D'HISTOIRE[S] DIEKIRCH

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
Luxembourg
Tél : + 352 80 87 90 - 1
Fax : + 352 80 87 90 - 25
info@mhsd.lu
www.mhsd.lu
HEURES D'OUVERTURE:
Mardi à dimanche : 10 h - 18 h
Lundi : fermé
Fermé les jours suivants :
01.01; 10.02



► Die Geschichte der Stadt Diekirch wird erklärt.

Der Saal der Glaubensgemeinschaften. Die Sankt-Laurentius Kirche gegenüber vom Museum.

► L'évolution urbaine de Diekirch en une maquette.

La salle des croyances nimbée de mystères.

Le musée surplombé par le clocher de l'église Saint-Laurent.

bartlosen jungen Mann mit Haaren. „Dem Gastgeber dieses Ortes dürfte es nicht an Humor gefehlt haben. Wenn die Besucher die Villa betraten, sahen Sie wahrscheinlich das junge Gesicht und dann beim Verlassen nach dem Gelage den alten Mann“, vermutet Carine Welter.

Im Untergeschoss befinden sich rund um das Mosaik noch Kultgegenstände als Zeugnisse der verschiedenen Glaubensgemeinschaften, die den Lauf der Zeit und den Geist der Menschen begleiteten. Im Untergeschoss geht es auch um die Frage, wie der Mensch und seine Tätigkeiten die nähere Umwelt prägen. Aber der Clou der Besichtigung ist wahrscheinlich der Abstecher in die Krypta, die unter der alten St.-Laurentz-Kirche liegt. Diese wurde an der Stelle eines ehemaligen römischen Gebäudes errichtet, dessen Überreste heute noch sichtbar sind. Dort befinden sich ungeordnet etwa dreißig Sarkophage sowie ein fast vollständiges Skelett eines Mannes früherer Zeiten. Furchterregend!

LIEWE BEIM FLOSS

Das Mikroklima des Tals sowie die wesentliche Bedeutung der Sauer haben stark zur Besiedelung des Ortes beigetragen. Ausgrabungen belegen das. Im Saal des 1. Obergeschosses, das der Arbeit der Archäologen gewidmet ist, können sich die Besucher an archäologischen Ausgrabungen versuchen und selbst Entdeckungen machen, mit deren Hilfe sie die Arbeit der Archäologen (und deren Bedeutung) besser verstehen werden. „Durch die Überreste der Vergangenheit können wir die Geschichte bedacht interpretieren, aber auch immer im Bewusstsein, jedoch wohlwissend dass wir die Ungewissheit nie ganz beseitigen werden können“, erläutert die Direktorin. Eine Lebenslehre!

WUNNEN AN DER STADT

Letzte Etappe, oberstes Geschoss. In der Mitte des Raumes lässt sich anhand eines Modells von Diekirch die zeitliche und räumliche Entwicklung der Stadt erkennen. Die wichtigsten Bauwerke, die Zeugen der Vergangenheit und die architektonischen Merkmale sind hervorgehoben, damit man die Gegenwart besser versteht und die Zukunft erfassen kann.

Ein Rundgang durch die Zeiten, Epochen und Gesellschaften, der viele verschiedene Facetten von Diekirch aufzeigt: eine Stadt mit reicher Vergangenheit, die von der Gegenwart geprägt und sich ihrer Zukunft bewusst ist.

Dans le sous-sol encore se trouvent placés autour de la mosaïque les objets de dévotion qui retracent les croyances diverses qui ont émaillé le cours du temps et l'esprit des gens. Au sous-sol, il est aussi question de l'impact de l'homme et de ses activités sur son environnement proche. Mais le clou de la visite est très probablement l'incursion dans la crypte située sous l'ancienne église Saint-Laurent. Bâtie à l'emplacement d'un ancien édifice romain dont les vestiges sont encore visibles, sont disposés sans ordonnancement une trentaine de sarcophages ainsi que le squelette quasi complet d'un homme des temps anciens. Intimidant!

LIEWE BEIM FLOSS

Le microclimat de la vallée ainsi que l'apport essentiel de la Sûre ont grandement contribué à la colonisation du site. Les fouilles en attestent. Dans la salle du 1^{er} étage, dédiée au travail des archéologues, les visiteurs peuvent s'essayer à la fouille archéologique et réaliser par eux-mêmes quelques découvertes qui leur permettront de mieux comprendre le travail (et son importance) de l'archéologue. «Au travers des vestiges du passé, nous pouvons interpréter l'histoire avec discernement, mais toujours en ayant conscience que l'incertitude ne pourra jamais être totalement balayée», précise la directrice. Une leçon de vie!

WUNNEN AN DER STADT

Dernière étape, dernier étage. Au centre de la pièce, une maquette de Diekirch permet de découvrir l'évolution de la ville dans le temps et dans l'espace. Les monuments majeurs, les témoins du passé, les caractéristiques architecturales sont mis en avant pour mieux comprendre le présent et mieux appréhender l'avenir.

Un parcours dans le temps, les époques et les sociétés, qui offre différentes facettes de Diekirch: une ville riche de son passé, empreinte du présent, consciente de son devenir.



► Der symbolische Baum verbindet Vergangenheit und Gegenwart.
 ► L'arbre symbolique: trait d'union entre passé et présent.

EINE GROSSE AUSWAHL AN AKTIVITÄTEN

Das Museum bietet zahlreiche pädagogische Aktivitäten im Zusammenhang mit der Dauerausstellung oder mit wechselnden Sonderausstellungen. Die Workshops richten sich sowohl an private Kindergruppen als auch an Schulklassen (Primar- und Sekundarstufen).

Schülergruppen können auch eine Besichtigung „à la carte“ buchen, die den Lehrplan und/oder die Wünsche des (der) Professor(en) berücksichtigt. Um diese Aktivitäten bestmöglich vorbereiten zu können, sollten Sie so bald wie möglich per E-Mail mit dem Museum Kontakt aufnehmen.

Eine schulische Aktivität dauert durchschnittlich zwischen 90 und 120 Minuten. Dabei können sich die Kinder zahlreichen Themen auf spielerische, gesellige Weise nähern und gleichzeitig beobachten lernen, Entdeckungen machen und Erfahrungen austauschen. Individuelle Workshops werden für eine Dauer zwischen 120 und 180 Minuten geplant. Sie werden manchmal auf zwei Tage aufgeteilt (im Normalfall Dienstag und Donnerstag). Außerdem besteht die Möglichkeit, im Museum Geburtstag zu feiern oder einen speziellen Workshop zu einer besonderen Gelegenheit zu buchen (solche Veranstaltungen finden außerhalb der Öffnungszeiten statt). ▲

UN LARGE CHOIX D'ACTIVITÉS

Le musée propose de nombreuses activités pédagogiques en lien avec l'exposition permanente ou avec des expositions temporaires. Les ateliers s'adressent aussi bien à des groupes d'enfants individuels qu'à des classes scolaires (cycles primaires et secondaires).

Les groupes scolaires ont également la possibilité de réserver une visite « à la carte » qui tiendra compte du programme scolaire et/ou des souhaits de leur(s) professeur(s). Afin de préparer au mieux ce type d'activité, il est important de prendre contact dès que possible et par courriel avec le musée.

Une activité scolaire dure en moyenne entre 90 et 120 minutes. Elle permet aux enfants d'aborder de nombreux thèmes de façon ludique et conviviale tout en apprenant à observer, à découvrir et à échanger des expériences. Les ateliers individuels, quant à eux, sont planifiés pour une durée comprise entre 120 et 180 minutes. Ils sont parfois répartis sur deux jours (généralement le mardi et le jeudi). Par ailleurs, il est également possible de fêter son anniversaire au musée ou de réserver un atelier particulier pour une occasion spéciale (qui se tiendra alors en cycle clos). ▲



WO? Däichhal, Ettelbrück
WANN? 4. und 5. März 2017
 von 10 bis 18 Uhr
 Eintritt frei
WEITERE INFORMATIONEN:
www.letzgolocal.lu und
www.facebook.com/letzgolocal

OÙ? Däichhal, Ettelbruck
QUAND? 4 et 5 mars 2017,
 de 10 h à 18 h
 Entrée libre
PLUS D'INFORMATIONS:
www.letzgolocal.lu et
www.facebook.com/letzgolocal

LËT'Z GO LOCAL

DE LOKALE MAART — ZWEITE AUSGABE

LËT'Z GO LOCAL

DE LOKALE MAART — DEUXIÈME ÉDITION

▼ TEXT: Cécile Esch ▼ FOTOS: Mike Zenari

Lokal konsumieren liegt heute zunehmend im Trend. Vor diesem Hintergrund haben Linda Bos und Karolina Szatna, zwei Unternehmerinnen im Design-Bereich, vor drei Jahren De lokale Maart ins Leben gerufen, einen Markt für luxemburgische Produkte und Kreationen, der seit diesem Jahr in Ettelbrück Station macht.

Consommer local, c'est aujourd'hui de plus en plus tendance. Fortes de ce constat, Linda Bos et Karolina Szatna, toutes deux entrepreneuses en design, ont créé il y a trois ans De lokale Maart, un marché aux productions et créations luxembourgeoises, qui fait étape à Ettelbruck depuis cette année.

Wir kannten viele luxemburgische Kunstschaffende, aber sie litten unter mangelnder Sichtbarkeit, um ihre Kreationen verkaufen zu können – denn einen Verkaufsraum in Luxemburg zu eröffnen, kann schnell sehr teuer werden. Wir waren uns außerdem der Tatsache bewusst, dass die Konsumenten zunehmend bevorzugen, lokal einzukaufen, daher haben wir beschlossen, eine Plattform zu gründen, mit der Absicht, den Produzenten zu mehr Bekanntheit zu verhelfen und dem Publikum luxemburgische Produkte und Erzeugnisse anzubieten“, erklären Linda Bos und Karolina Szatna. Die Idee wurde schnell umgesetzt und die Initiative war bald ein großer Erfolg. Von einer kleinen Hütte am Weihnachtsmarkt in der Stadt Luxemburg mit Kreationen von sechs Designern im Jahr 2011, über einen Stand im Souterrain des Café Konrad in der Hauptstadt im folgenden Jahr, hat sich die Initiative im Jahr 2013 in einen echten lokalen Markt verwandelt. Und seither wurde sie im ganzen Land zu einer Institution.

DAS KONZEPT VOM „DE LOKALE MAART“

„Wir erhielten immer mehr Anfragen von luxemburgischen Kunstschaffenden und Produzenten, daher haben wir 2013 beschlossen, einen großen Markt daraus zu machen, der sich im Carré Rotondes und dann in den Rotondes in der Stadt Luxemburg niederließ.“ Es ist auch ein Verein entstanden, um die Veranstaltung zu organisieren: Lët'z go local. Das Konzept ist einfach: ausschließlich Produkte aus Luxemburg in den verschiedensten Kategorien zu präsentieren: Nahrungsmittel und Getränke, Design, Mode, Kinder, Verlagswesen, Wellness und Dienstleistungen. „Wir sind nicht nur eine Messe, bei der die Leute die Produkte bestaunen können. Der große Mehrwert unseres Marktes besteht in der Möglichkeit, direkt vor Ort bei den Kunstschaffenden oder Produzenten zu kaufen – die Leute sind dabei sehr anspruchsvoll“, erklärt Linda Bos. Überdies ist De lokale Maart nicht nur eine einfache Verkaufsstelle, sondern auch ein gesellschaftliches Ereignis, bei dem die Besucher mit den Kunstschaffenden in Kontakt kommen und die Aussteller ein Netzwerk bilden können. „Die Teilnehmer haben einander im Zuge der Veranstaltungen kennengelernt, wodurch sich eine Gemeinschaft luxemburgischer Kunstschaffender bilden konnte. Einige haben sogar bereits begonnen, gemeinsam zu arbeiten“, freuen sich die Organisatorinnen.

SEIT 2016 IN ETTTELBRÜCK

Die Veranstaltung hat so gut funktioniert, dass sie jährlich seit 2013 in der Stadt Luxemburg wiederholt und drei Jahre später in Ettelbrück nachgeahmt wird. Am 5. und 6. März 2016 nahmen etwa fünfzig Stände die Däichhal in Beschlag, wo ca. 5.000 Besucher – aller Altersgruppen – hinkamen, um lokal einzukaufen und bei den vier im Freien geparkten Food Trucks zu schlemmen. „Wir hatten keine besonderen Erwartungen, waren aber von der Besucheranzahl angenehm überrascht“, erklären die beiden Organisatorinnen. So sehr, dass sie gemeinsam mit den Verantwortlichen der Stadt Ettelbrück beschlossen, die Veranstaltung 2017 zu wiederholen. „Die Veranstaltung wird am 4. und 5. März 2017 in der Däichhal stattfinden. Das Konzept wird gleich bleiben, aber es werden einige kleine Überraschungen und Neuheiten dazukommen. Wir können bereits ankündigen, dass es etwas mehr Stände geben und der Food Trucks-Bereich größer sein wird.“ Eine Veranstaltung, die man sich gleich im Kalender vormerken sollte. ▲

Nous connaissions beaucoup de créateurs luxembourgeois, mais ceux-ci souffraient d'un manque de visibilité pour vendre leurs créations – ouvrir un espace de vente au Luxembourg peut en effet vite devenir très cher. Nous étions par ailleurs conscientes du fait que les consommateurs préfèrent de plus en plus acheter local, c'est pourquoi nous avons décidé de créer une plateforme dans l'idée d'aider les producteurs à se faire connaître et de proposer au public des produits et productions luxembourgeois», expliquent Linda Bos et Karolina Szatna. L'idée a vite fait son chemin et l'initiative a vite rencontré un grand succès. Du petit chalet au marché de Noël de Luxembourg-ville présentant les créations de six designers en 2011 en passant par le stand dans le sous-sol du café Konrad dans la capitale l'année suivante, l'initiative s'est transformée en vrai marché local en 2013. Et elle est devenue, depuis, une institution dans tout le pays.

LE CONCEPT «DE LOKALE MAART»

« Nous avions de plus en plus de demandes de la part de créateurs ou producteurs luxembourgeois, c'est pourquoi nous avons décidé, en 2013, d'en faire un grand marché, qui prendrait ses quartiers au Carré Rotondes puis aux Rotondes à Luxembourg-ville. » Une association est même née pour organiser l'événement: Lët'z go local. Le concept est simple: présenter des produits, tous luxembourgeois, dans des catégories aussi diverses que variées: alimentation et boissons, design, mode, enfants, édition, bien-être et services. « Nous ne sommes pas juste une foire où les gens peuvent venir admirer des produits. La grande valeur ajoutée de notre marché, c'est qu'il est possible d'acheter directement sur place, auprès des créateurs ou producteurs – les gens en sont très demandeurs », explique Linda Bos. Par ailleurs, De lokale Maart n'est pas un simple espace de vente, mais aussi un événement social où les visiteurs peuvent entrer en contact avec les créateurs et où les exposants peuvent se constituer un réseau. « Les participants ont appris à se connaître au fil des éditions, ce qui a permis de créer une communauté de créateurs luxembourgeois. Certains ont même déjà commencé à travailler ensemble », se réjouissent les organisatrices.

À ETTTELBRÜCK DEPUIS 2016

Et l'événement a si bien marché qu'il a été répété tous les ans à Luxembourg-ville depuis 2013 et que trois ans plus tard, une réplique voyait le jour à Ettelbrück. Les 5 et 6 mars 2016, une cinquantaine de stands prirent possession du Däichhal, où quelque 5 000 visiteurs – tous âges confondus – firent le déplacement pour acheter local et se régaler auprès des quatre food trucks installés à l'extérieur. « Nous n'avions pas d'attentes particulières, mais avons été agréablement surprises du nombre de visiteurs », expliquent les deux organisatrices. À tel point qu'elles ont décidé, en collaboration avec les responsables de la Ville d'Ettelbrück, de remettre le couvert en 2017. « L'événement aura lieu les 4 et 5 mars 2017 au Däichhal. Le concept restera le même mais apportera quelques petites surprises et nouveautés. Nous pouvons d'ores et déjà annoncer qu'il y aura un peu plus de stands et que le village de food trucks sera plus grand. » Un événement à inscrire d'ores et déjà sur son calendrier. ▲

SOLIDARITÄTSAKTION „KANNERWONSCHBAM“

WÜNSCHE, STERNE UND STRAHLENDE KINDERAugEN

ACTION DE SOLIDARITÉ « KANNERWONSCHBAM »

DES ÉTOILES PLEIN LES YEUX À NOËL

► TEXT: Barbara Fischer ► FOTO: Administration communale d'Ettelbruck

Kein Kind soll leer ausgehen an Weihnachten! Für Kinder bis 12 Jahre, deren Eltern nicht die Mittel für großzügige Geschenke haben, hat die Gemeinde Ettelbrück bereits 2012 die Aktion Kannerwonschbam ins Leben gerufen. Die Idee hat schnell den Weg in die anderen Nordstad-Gemeinden gefunden – heute beteiligen sich mit Bettendorf, Colmar-Berg, Erpeldingen an der Sauer und Schieren fünf Nordstad-Gemeinden an dieser Aktion. Auch Bourscheid, die zwar nicht zur Nordstad gehört aber zum Gebiet vom Office Social Nordstad (OSNOS), macht dieses Jahr mit. Und die Zahl der begünstigten Kinder steigt ständig: nach 40 Kindern im ersten Jahr, konnten 2015 bereits 219 Kinder von dieser Aktion profitieren, Tendenz weiter steigend.

Im Eingangsbereich des Rathauses der jeweiligen Gemeinden wird ein Tannenbaum aufgestellt, an dem Papiersterne hängen – dabei steht jeder Stern für einen Wunsch, der hoffentlich dank Ihrer Solidarität in Erfüllung geht. Sie können einen der Wünsche direkt erfüllen, indem Sie das Geschenk kaufen und bis zum 9. Dezember in der Gemeinde abgeben. Oder Sie spenden für diese Aktion. Glänzende Kinderaugen als Dank sind Ihnen sicher! Der Wert des Geschenkes sollte nicht mehr als 50 Euro betragen. Die Wünsche der Kinder waren in den vergangenen Jahren sehr unterschiedlich: von Schuhen über Spielzeug bis zu Gesellschaftsspielen war alles dabei.

Ausgewählt werden die Kinder vom OSNOS. Infrage kommen alle Familien mit niedrigem Einkommen, die im vorangegangenen Jahr eine Solidaritätsprämie erhalten haben. Diese wurden angeschrieben und dürfen ihre Wünsche einreichen. Selbstverständlich bleiben alle Kinder und Familien anonym. Helfen Sie mit, die Wünsche unserer Kinder zu erfüllen! ▲

Wenn Sie keine Zeit haben ein Geschenk zu kaufen, ist auch Ihre Spende herzlich willkommen.
(Verwendungszweck Kannerwonschbam)

- ▶ Bettendorf:
IBAN LU74 0019 3001 0556 1000 (BCEE)
- ▶ Bourscheid:
IBAN LU71 1111 0010 2050 0000 (CCPL)
- ▶ Colmar-Berg:
IBAN LU93 0019 3501 0111 5000 (BCEE)
- ▶ Erpeldingen an der Sauer:
IBAN LU37 1111 0010 3767 0000 (CCPL)
- ▶ Ettelbrück:
IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)
- ▶ Schieren:
IBAN LU55 1111 0051 9958 0000 (CCPL)

Aucun enfant ne devrait rester les mains vides à Noël! Pour les moins de 12 ans dont les parents n'ont pas les moyens de les gâter, la commune d'Ettelbruck a lancé en 2012 l'action solidaire «Kannerwonschbam». L'idée a fait tache d'huile dans la Nordstad et cinq communes participent aujourd'hui à cette action: Bettendorf, Colmar-Berg, Erpeldange-sur-Sûre et Schieren. La commune de Bourscheid qui, sans appartenir à la Nordstad, est néanmoins concernée par les actions de l'Office social Nordstad (Osnos), sera également partenaire cette année. Le nombre de bénéficiaires ne cesse de croître: 40 enfants la première année, 219 en 2015 – et la tendance est toujours à la hausse.

Dans chaque commune, un sapin dressé dans l'entrée de la mairie sera décoré d'étoiles en papier, chacune symbolisant un souhait que nous espérons voir réaliser grâce à votre généreuse solidarité. Vous pourrez concrétiser votre action en achetant le cadeau souhaité que vous déposerez à la mairie jusqu'au 9 décembre, mais vous pouvez aussi faire un don. Dans les deux cas, vous êtes certains de faire briller les yeux des enfants! La valeur des cadeaux ne doit pas dépasser 50 euros. L'expérience des années précédentes montre une grande diversité dans les souhaits des enfants: chaussures, jouets, jeux de société...

Les enfants sont choisis par l'Osnos. Sont concernées toutes les familles à revenus modestes qui ont bénéficié d'une prime de solidarité l'année dernière. Elles ont été contactées par courrier et peuvent soumettre leurs souhaits. Bien entendu, l'anonymat des enfants et des familles est respecté. Contribuez vous aussi à exaucer les souhaits de nos enfants! ▲

Si vous n'avez pas le temps d'acheter vous-même un cadeau, vous pouvez faire un don [indiquez comme destinataire Kannerwonschbam].

- ▶ Bettendorf:
IBAN LU74 0019 3001 0556 1000 (BCEE)
- ▶ Bourscheid:
IBAN LU71 1111 0010 2050 0000 (CCPL)
- ▶ Colmar-Berg:
IBAN LU93 0019 3501 0111 5000 (BCEE)
- ▶ Erpeldange-sur-Sûre:
IBAN LU37 1111 0010 3767 0000 (CCPL)
- ▶ Ettelbruck:
IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)
- ▶ Schieren:
IBAN LU55 1111 0051 9958 0000 (CCPL)

SOZIALE MASSNAHME

FÜR MEHR GLEICHBERECHTIGUNG

MESURE SOCIALE

POUR PLUS D'ÉGALITÉ

▀ TEXT: Andrea Glos ▀ FOTO: Mike Zenari

Die sechs Gemeinden der Nordstad haben die „Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale“ unterzeichnet. *hex* erklärt, was sich hinter diesem Begriff verbirgt.

Les six communes de la Nordstad ont signé la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale. *hex* explique ce qu'il faut entendre par là.



Wir sind sehr zufrieden, dass mit der Nordstad sechs weitere Gemeinden Luxemburgs die Charta unterschrieben haben, das ist ein weiterer Schritt in die richtige Richtung“, erklärt Monique Stein. Sie ist verantwortlich für den Bereich „politique communale à l'égalité entre femmes et hommes“, beim Conseil National des Femmes du Luxembourg und wertet die Unterzeichnung als Erfolg in der Gleichberechtigung. Seit 1995 appelliert die CNFL an die Gemeindeverantwortlichen, die Gleichstellungspolitik zwischen Frauen und Männern umzusetzen. „In 70 Gemeinden agieren politische Delegierte, beratende Kommissionen oder Dienststellen in diesem Sinne. Die Charta ist ein weiterer Schritt bei der Umsetzung dieser Politik“, so Monique Stein.

Dank des gemeinsamen Agierens der sechs Chancengleichheitskommissionen, ist es der Nordstad gelungen, dass eine Region einen gemeinsamen Aktionsplan ausarbeiten wird.

Doch was genau verbirgt sich eigentlich hinter dem etwas sperrigen Begriff der EU-Charta? Der europäische Rat der Gemeinden und Regionen hat im Rahmen eines von der EU-Kommission finanziell unterstützten Projekts eine Europäische Charta für die Gleichstellung von Frauen und Männern auf kommunaler und regionaler Ebene erarbeitet, die von den Gremien des europäischen Verbandes gebilligt worden ist. Im Jahr 2006 wurde die EU-Charta in Innsbruck ins Leben gerufen. „Im Grunde ist die Charta ein globales Projekt, eine Art Handlungsrahmen, mit dessen Hilfe die Gleichstellung zwischen Mann und Frau in der Gemeinde besser und umfangreicher umgesetzt werden kann“, berichtet Monique Stein. Der nationale Frauenrat bietet mit der Unterstützung des Gemeindeverbands SYVICOL und des Chancengleichheitsministeriums seine Hilfe bei der Umsetzung der Charta an.

Die Idee entstand vor dem Hintergrund, dass trotz der formalen gesetzlichen Anerkennung der Gleichstellung der Geschlechter diese auf vielen Ebenen nach wie vor nicht erreicht ist. In zahlreichen Bereichen des öffentlichen und privaten Lebens sind Frauen gegenüber Männern benachteiligt, zum Beispiel existieren teils gravierende Entgeltunterschiede und Frauen werden auf vielen Entscheidungsebenen in Politik und Wirtschaft nicht ausreichend repräsentiert. Ein starres, in Familie, Kultur, Medien, Arbeitswelt und Bildung herrschendes Stereotypendenken verstärkt diese Ungleichheiten.

Mit der Unterzeichnung bekennen sich Lokal- und Regionalregierungen zum Grundsatz der Gleichstellung und verpflichten sich, einen Aktionsplan zu erarbeiten, welcher konkrete Ziele setzt und Maßnahmen zur Umsetzung des Gleichstellungsauftrags definiert. Die Unterzeichnenden verpflichten sich außerdem dazu, innerhalb von zwei Jahren nach Unterzeichnung diese Aktionspläne zu erarbeiten und entsprechende Mittel bereitzustellen, damit die Pläne adäquat umgesetzt werden können.

In Luxemburg haben bislang 18 von insgesamt 108 Gemeinden die Eu-Charta unterschrieben. Mit der Nordstad kommen nun sechs weitere hinzu. Es gibt demnach noch einiges zu tun im Großherzogtum... ▲

Nous sommes ravis d'ajouter les six communes de la Nordstad au nombre des communes luxembourgeoises signataires de la charte : c'est un pas supplémentaire dans la bonne direction», déclare Monique Stein. Responsable de la politique communale à l'égalité entre femmes et hommes auprès du Conseil national des femmes du Luxembourg, elle voit dans cette signature un succès de la parité. Depuis 1995, le CNFL promeut auprès des responsables communaux la politique d'égalité entre les hommes et les femmes. « Dans 70 communes, des délégués politiques, des commissions consultatives ou des services œuvrent dans ce sens. La charte est une étape supplémentaire dans la mise en pratique de cette politique. »

Grâce à l'action conjuguée des six commissions pour l'égalité des chances, la Nordstad est parvenue à élaborer un plan d'action commun au niveau régional.

Mais que recouvre exactement cette notion un peu vague de charte européenne? Dans le cadre d'un projet soutenu et financé par la Commission européenne, le conseil des communes et régions d'Europe a élaboré une Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale, approuvée par les instances de l'UE. La charte a vu le jour à Innsbruck en 2006. « Il s'agit en réalité d'un projet global, une sorte de cadre opérationnel qui permettra d'améliorer et d'étendre la mise en pratique de l'égalité des femmes et des hommes dans les communes », explique Monique Stein. Avec le soutien de l'association des communes et du ministère de l'Égalité des chances, le CNFL propose son aide pour la mise en œuvre de la charte.

L'idée est née d'un constat : malgré sa reconnaissance légale officielle, l'égalité des sexes n'est toujours pas une réalité, à divers niveaux. Dans de nombreux domaines de la vie privée et publique, les femmes sont défavorisées par rapport aux hommes : en témoignent, par exemple, de gros écarts salariaux ou la sous-représentation des femmes au niveau décisionnel de la vie politique et économique. Dans la sphère familiale, culturelle, professionnelle ou éducative, comme dans les médias, la pensée dominante a figé des stéréotypes qui renforcent ces inégalités.

Les responsables locaux et régionaux signataires de la charte prennent position sur le principe de l'égalité hommes-femmes et s'engagent à élaborer un plan d'action fixant des objectifs concrets et définissant des mesures à prendre pour le mettre en œuvre. Ils s'engagent en outre à réaliser ces plans dans les deux ans suivant la signature et de mettre à disposition les moyens appropriés pour leur mise en œuvre.

Aux 18 communes (sur 108) du Luxembourg signataires de la charte européenne s'ajoutent aujourd'hui les six communes de la Nordstad. Il reste encore beaucoup à faire au Grand-Duché... ▲

VORWEIHNACHTSZEIT IN DER NORDSTAD

STIMMUNGSVOLLER ADVENT

PRÉPARATIFS DE NOËL DANS LA NORDSTAD

L'AMBIANCE DE L'AVENT

► TEXT: Andrea Glos ► FOTO: Marco Brachtenbach

Für die schönste Zeit des Jahres haben sich die Gemeinden Ettelbrück und Diekirch wieder eine Menge einfallen lassen, damit in der Nordstad vorweihnachtliche Stimmung mit einem Hauch Magie aufkommt.

Den Auftakt macht der Nikolaus, und zwar am 26. November: Um 14.16 Uhr kommt „de Kleeschen“ nach Ettelbrück. Die braven Kinder, die dann auf den Kirchplatz kommen, dürfen sich über „Kleescherstut“ freuen. Selbstverständlich dürfen dies auch die braven Kinder von Diekirch. Hier gibt sich am 4.12. um 16 Uhr „de Kleeschen“ die Ehre und verteilt seine Gaben in der Al Seeërei.

Oder besuchen Sie einen der ältesten Weihnachtsmärkte Luxemburgs: Zwischen dem 9. und 11. Dezember findet die 41. Auflage des Ettelbrücker Weihnachtsmarkts statt. In der Fußgängerzone, auf dem Kirchplatz und dem Parkplatz vor der Gemeinde stellen rund 30 Aussteller aus der Region ihre Buden auf. Ein Kinderkarussell, zahlreiche Konzerte und natürlich köstlicher Glühwein garantieren eine stimmungsvolle Atmosphäre. Ein besonders Highlight jedoch ist die Beleuchtung der Straßen, die für Glanz in den Augen nicht nur der kleinen Besucher sorgen. Weihnachtsmarktliebhaber kommen auch in der Diekircher Fußgängerzone vom 16. bis 18. Dezember auf ihre Kosten. Zahlreiche Hobbykünstler und Vereine laden zum Bummel durch ihre Stände ein, und die Straßenmusikanten der „Dixie Boys Band“ verbreiten Weihnachtsstimmung pur. *„Dies ist mittlerweile eine schöne Tradition geworden, denn durch die ortsansässigen Vereine kommt eine richtig familiäre Atmosphäre auf“*, so Théo Meder, Präsident des Diekircher Geschäftsverbands.

Selbstverständlich punkten auch die Geschäftsleute der Nordstad mit besonderen Öffnungszeiten: Während des Ettelbrücker Weihnachtsmarktes, der von der Gemeinde, dem Fremdenverkehrsamt und dem Geschäftsverband organisiert wird, sind auch die über 100 Geschäfte in der Fußgängerzone geöffnet. Wer gar nicht genug bekommen

Flâner au marché de Noël, acheter les cadeaux, savourer un verre de vin chaud, retrouver des amis dans les rues ornées de belles décorations qui scintillent dans la lumière : Noël arrive. Bienvenue à la Nordstad !

Cette année encore, les communes d'Ettelbruck et de Diekirch ont rivalisé d'inspiration pour préparer les fêtes, et la magie de Noël commence dès l'Avent à la Nordstad.

Saint Nicolas ouvrira les festivités dès le 26 novembre : « de Kleeschen » arrivera à Ettelbruck à 14 h 30. Les enfants sages qui viendront à sa rencontre, place de l'Eglise, se réjouissent déjà du « Kleescherstut ». Les enfants sages de Diekirch aussi, naturellement, mais ils devront attendre le 4 décembre à 16 h pour la distribution des cadeaux au centre culturel Al Seeërei.

Profitez d'un des plus vieux marchés de Noël du Luxembourg ! Du 9 au 11 décembre, Ettelbruck accueille la 41^e édition du marché de Noël. Une trentaine d'exposants de toute la région installent leurs stands dans la zone piétonne, sur la place de l'Eglise et sur le parking de la mairie. Un carrousel pour les enfants, de nombreux concerts et un délicieux vin chaud garantissent une belle ambiance. Point fort de l'animation, les illuminations feront briller les yeux des petits et des grands. Les plus passionnés trouveront leur bonheur dans la zone piétonne de Diekirch, du 16 au 18 décembre. De nombreux artistes amateurs et diverses associations invitent à flâner parmi leurs stands et les musiciens de rue du Dixie Boys Band assureront l'ambiance musicale appropriée. Pour Théo Meder, président de l'Union des commerçants de Diekirch : *« La tradition s'est embellie au fil du temps, car la présence d'associations locales renforce l'ambiance familiale et conviviale. »*

Bien entendu, les commerçants de la Nordstad adaptent leurs horaires : pendant toute la durée du marché de Noël d'Ettelbruck, organisé conjointement par la commune, l'office du tourisme et l'Union des commerçants,

kann vom Christmas-Shopping, der kann sich selbstverständlich auch in Diekirch Ideen für Geschenke einholen: Das Wochenende vom 10. -11. Dezember steht unter dem Motto „Chrëscht-Shopping“ – wie der Name schon sagt, können Sie in stimmungsvoller Atmosphäre nach Geschenken Ausschau halten. Mit musikalischer Untermalung: die Gospelband Singers Unlimited und die Big Band Memory sorgen auf der „Place de la Libération“ jeweils um 15 Uhr für den vorweihnachtlichen Rahmen.

Romantiker dürfen auf keinen Fall die „Candle Night“ am 15.12. in Ettelbrück verpassen. Bis 21 Uhr sind die Geschäfte geöffnet. Über 20 Stände, Konzerte, Kerzen und Fackeln in der Fußgängerzone kreieren das passende Ambiente. *„Dieses Jahr wurde besonderer Wert daraufgelegt, mehr Stände mit Geschenkideen auf den Ettelbrücker Weihnachtsmarkt und die Candle Night zu bekommen, um die Attraktivität der Events zu steigern“*, so Marc Jager, Präsident des Ettelbrücker Geschäftsverbandes. Zusätzlich eröffnet auch noch der Pop-up Store Taste of Africa mit einer großen Auswahl an südafrikanischen Qualitätsweinen (mehr Infos auf S.12) seine Türen und rundet somit das Angebot ab.

Auch die Diekircher Geschäftsleute öffnen ihre Türen vor Weihnachten zu besonderen Zeiten, z.B. beim „Nuetsshopping“ am Freitag, den 16.12., bei dem Sie bis 21 Uhr Ihre Einkäufe erledigen und den Abend in einem typischen Ambiente mit Musik von „Fade To Gray“, einem Wintergetränk oder einem Imbiss an einem Stand auf dem Weihnachtsmarkt ausklingen lassen können. Am 17. und 18. 12. findet in Ettelbrück noch das traditionelle „Christmas-Shopping“ statt, so dass Sie noch die letzten Weihnachtseinkäufe erledigen können. Ein kleinerer Weihnachtsmarkt mit Glühweinständen, kulinarischen Leckerbissen und ein paar Geschenkideen sorgen für das leibliche Wohl. ▲

Les magasins de la zone piétonne restent ouverts. Les mordus de shopping assouviront leur passion à Diekirch, le week-end de «Chrëscht-Shopping» (10 & 11 décembre) dont le nom est à lui seul tout un programme. L'ambiance musicale sera confiée au groupe de gospel Singers Unlimited et au Big Band Memory, en concert à 15 h (les deux jours) place de la Libération.

Les romantiques ne manqueront en aucun cas la Candle Night du 15 décembre à Ettelbruck durant laquelle les commerces seront ouverts jusqu'à 21h. Plus de 20 stands, des concerts, des bougies et des flambeaux donneront le ton dans la zone piétonne. *« Cette année, nous avons voulu attirer plus de stands pour le marché de Noël et avons organisé la Candle Night pour rendre les événements plus attrayants »*, déclare Marc Jager, président de l'Union des commerçants d'Ettelbruck. L'ouverture de la boutique éphémère Taste of Africa, avec son grand choix de crus sud-africains (plus d'informations en page 12) complète une offre déjà bien fournie.

Pendant l'Avent, les commerces de Diekirch modifient leurs horaires d'ouverture. Le vendredi 16 décembre, profitez du Nuetsshopping pour faire vos courses jusqu'à 21 h et terminer la soirée avec un petit en-cas ou une boisson dans l'atmosphère typique du marché de Noël, au son de Fade To Gray.

Les retardataires profiteront du traditionnel Christmas Shopping d'Ettelbruck (17 & 18 décembre) pour effectuer leurs derniers achats. Un petit marché de Noël vous attend avec du vin chaud, de petits délices culinaires et quelques idées de cadeaux. ▲

„ADVENTSKALENDER“ FÜR DIE NORDSTAD

- 26.11.** Um 14.30 kommt „de Kleeschen“ auf den Ettelbrücker Kirchplatz
4.12. Um 16 Uhr kommt „de Kleeschen“ in die Al Seeërei nach Diekirch
9.-11.12. Weihnachtsmarkt in der Fußgängerzone von Ettelbrück mit verkaufsoffenem Sonntag
10.-11.12. Christmas Shopping mit verkaufsoffenem Sonntag in Diekirch
15.12. Candle Night: Während der Nocturne haben die Ettelbrücker Geschäfte bis 21 Uhr geöffnet
16.12. Late Night Shopping bis 21 Uhr in der Diekircher Fußgängerzone
17.-18.12. Christmas Shopping mit verkaufsoffenem Sonntag in Ettelbrück
16.-18.12. Weihnachtsmarkt in der Fußgängerzone von Diekirch mit verkaufsoffenem Sonntag

LE « CALENDRIER DE L'AVENT » DE LA NORDSTAD

- 26.11. À 14 h 30,** « de Kleeschen » arrive sur la place de l'Église à Ettelbruck
4.12. À 16 h, « de Kleeschen » est au centre Al Seeërei de Diekirch
9.-11.12. Marché de Noël dans la zone piétonne d'Ettelbruck et ouverture des magasins le dimanche
10.-11.12. Christmas Shopping et ouverture des magasins le dimanche à Diekirch
15.12. Nocturne (Candle Night) : les magasins d'Ettelbruck seront ouverts jusqu'à 21h
16.12. Nocturne (Late Night Shopping) jusqu'à 21 h dans la zone piétonne de Diekirch
17.-18.12. Christmas Shopping et ouverture des magasins le dimanche à Ettelbruck
16.-18.12. Marché de Noël dans la zone piétonne de Diekirch et ouverture des magasins le dimanche



THEATERGRUPPEN

VORHANG AUF UND BÜHNE FREI

THÉÂTRE & COMPAGNIE

LEVER DE RIDEAU ET ENTRÉE EN SCÈNE

▀ TEXT: Andrea Glos ▀ FOTO: Francy Havé

Wer einen Blick auf die freie Theaterszene in der Nordstad wirft, wird staunen: Ob Kabarett, Revue, Komödien oder Kinderstücke – zahlreiche Darsteller und Truppen begeistern das Publikum in der Region.

Qui souhaite aller au spectacle dans la Nordstad n'a que l'embarras du choix ! Cabaret, revue, comédie, théâtre pour enfants : nombre d'artistes-interprètes et de troupes font la joie des publics de la région.

Lampenfieber vor einem Auftritt habe ich immer noch jedes Mal“, lacht Fränk Kuffer, „und dies obwohl ich mein Hobby schon seit über 30 Jahren ausübe und durch meine frühere Tätigkeit bei RTL eigentlich gewohnt bin, in der Öffentlichkeit zu stehen.“ Er ist Chef der Truppe Ierpeldeng Trau Dech, die erst vor zwei Jahren gegründet wurde. Gespielt werden in erster Linie Komödien. „Wir waren ziemlich überrascht, dass unsere Stücke gleich ausverkauft waren“, freut sich der Theatermann. Er genießt nicht nur die besonders gute Atmosphäre im Team, sondern auch den Applaus vom Publikum in der Nordstad, das seiner Meinung nach viel persönlicher ist und mehr mitgeht als jenes im Zentrum.

Ähnlicher Meinung ist auch Christiane Deneumoustier-Klein. Sie ist der Kopf der Ettelbrécker Theaterfrënn, einer Gruppe die bereits seit 1975 in der Theaterszene der Nordstad die Bühnen erobert: „Das Publikum in der Nordstad liebt es, wenn wir bei unseren Aufführungen vor allem die Lokalpolitik ein wenig auf die Schippe nehmen.“ Das macht die rund 34-köpfige Truppe vor allem in Form von Kabarett.

An ein junges Publikum wendet sich die Gruppe Kuliss. Sie hat sich nämlich auf Theater für Kinder spezialisiert. Mit ihrer Wanderbühne auf dem Anhänger ziehen die sechs Darsteller durchs ganze Land und geben *Den Oskar leet en Ee* zum Besten. „Ein Riesenspaß, weil wir die Kinder auch in das Stück mit einbeziehen“, berichtet Gründungsmitglied Alain Weber. Der Clou: Auf Wunsch kommt die Truppe auch direkt in Schulen. Mit ihrem „Wantertheater“ wendet sich Kuliss aber auch an ein erwachsenes Publikum. Die Komödie *Nieft der Schinn* wird im Januar im Festsaal von Bourscheid aufgeführt.

In Bourscheid stehen normalerweise auch die Darsteller von Fuusslee auf der Bühne. Vor allem bei schönem Wetter, denn die Gruppe hat sich auf Freilichtaufführungen am Schloss spezialisiert. „Doch leider sind wir im Moment zu einer Art Zwangspause verdonnert“, sagt die Präsidentin Alice Koob, „Wir müssen mit den nächsten Auftritten warten, bis die Renovierungsarbeiten am Schloss abgeschlossen sind. Dann können wir wieder loslegen.“

Dieses Problem haben die 37 Mitglieder der Bleesdaller Dunnekëscht nicht, denn sie spielen an der Theaterbühne Brandenburg. Und zwar klassisches „Dorftheater“ in Form von Komödien. „Zwei bis vier Mal die Woche proben wir. Das klingt nach viel Arbeit, macht aber auch enorm viel Spaß, vor allem nach den Proben“, lacht Frank Schmit, der Präsident der Gruppe, die vor vier Jahren gegründet wurde.

Spaß hat auch die Truppe von Gast Werner: Seit 27 Jahren stehen die rund 30 Mitglieder von Rido Op auf der Bühne. Gezeigt werden zeitgenössische und durchaus kritische Stücke, die einen anspruchsvollen Charakter haben. „Das gemeinsame Arbeiten an einem Projekt vom Übersetzen des Textes bis hin zum Proben und Ausfeilen der Bühnentechnik, ist eine große Genugtuung für uns“, so der Präsident von Rido Op, „und natürlich auch der Applaus.“ ▲

Ettelbrecker Theaterfrënn 32 65 54
Ierpeldeng Trau Dech theater.ierpeldeng@gmail.com
Fuusslee asbl info@fuusslee.lu; www.fuusslee.lu
Kuliss asbl info@kuliss.lu
Bleesdaller Dunnekëscht 80 38 01
Amicale de Théâtre Rido Op +352 621 177 720

Le trac? Je l'ai toujours avant d'entrer en scène, dit Fränk Kuffer dans un grand rire, bien que je pratique ma passion du théâtre depuis plus de 30 ans et que mes activités à RTL m'aient habitué au public. » Fränk dirige la compagnie Ierpeldeng Trau Dech. Fondée il y a deux ans, elle interprète surtout des comédies. « La surprise a été de voir nos spectacles afficher complet, à peine annoncés », se réjouit le comédien. Il apprécie l'excellente ambiance qui règne au sein de l'équipe, mais aussi les applaudissements du public de la Nordstad, qu'il trouve plus réceptif et plus réactif que le public du Centre.

Christiane Deneumoustier-Klein est du même avis. Elle préside aux destinées de la compagnie Ettelbrécker Theaterfrënn, une troupe de 34 artistes bien connue dans la Nordstad depuis 1975: « Ici, le public apprécie les petits coups de patte à la politique locale. » Pour cela, le format cabaret est idéal.

La compagnie Kuliss s'est spécialisée dans le théâtre pour enfants. Les six comédiens parcourent tout le pays avec *Den Oskar leet en Ee*, présenté sous chapiteau ambulant. « C'est un immense plaisir, parce que nous intégrons les enfants à la pièce », explique Alain Weber, cofondateur de la compagnie. Le clou: la troupe se produit aussi sur demande dans les écoles! Le théâtre itinérant de Kuliss s'adresse également au public adulte. La comédie *Nieft der Schinn* sera donnée en janvier dans la salle des fêtes de Bourscheid.

Le public de Bourscheid applaudit normalement les artistes de Fuusslee, surtout à la belle saison, car la compagnie s'est spécialisée dans les productions de plein air, au château. « Nous sommes malheureusement mais momentanément au repos forcé », explique Alice Koob, présidente de la troupe. *Notre prochain spectacle doit attendre la fin des travaux de rénovation du château.* »

Au théâtre Brandenburg, les 37 membres de Bleesdaller Dunnekëscht n'ont pas ce problème. Et privilégient le vaudeville et les comédies. « Nous répétons deux à quatre fois par semaine. C'est beaucoup de travail et autant de plaisir – surtout après les répétitions! » s'amuse Frank Schmit, président du groupe fondé il y a quatre ans.

Les 30 comédiens de Rido Op ne sont pas en reste: depuis 27 ans, le groupe de Gast Werner monte des pièces contemporaines et exigeantes sur fond de critique sociale. « Le travail collectif, depuis la traduction du texte jusqu'aux répétitions et à l'installation technique est pour nous une immense satisfaction », mais aussi, comme le dit le président de Rido Op, « les applaudissements, bien sûr! » ▲

Ettelbrecker Theaterfrënn 32 65 54
Ierpeldeng Trau Dech theater.ierpeldeng@gmail.com
Fuusslee asbl info@fuusslee.lu; www.fuusslee.lu
Kuliss asbl info@kuliss.lu
Bleesdaller Dunnekëscht 80 38 01
Amicale de Théâtre Rido Op +352 621 177 720

MIA AOUADI

AN DIE TÖPFE, FERTIG, LOS

INTERVIEW: Andrea Glos

FOTO: Mike Zenari

Seit 1949 werden im „Lycée Technique Hôtelier Alexis-Heck“ in Diekirch Gastronomie-Fachkräfte ausgebildet. Somit ist das LTHAH ein fester Bestandteil in der Luxemburger Schullandschaft. Interims-Direktorin Mia Aouadi verrät im Interview die Besonderheiten der Institution.



Das LTHAH ist eine feste Institution in der Luxemburger Schullandschaft. Was macht Ihrer Ansicht nach das Besondere dieser Hochschule aus?

Zum einen sind wir die einzige Hotelfachschule in Luxemburg, und zum anderen ist unser familiärer Charakter stark ausgeprägt. Wir sind mit rund 300 Schülern und 50 Lehrern ein relativ kleiner Schulbetrieb, so dass jede Sekretärin auch jeden Schüler mit Namen kennt.

Worauf legen Sie besonderen Wert?

Neben der fachlichen Kompetenz lernen die Schüler auch mit Stress umzugehen, Disziplin und Durchhaltevermögen sowie Flexibilität zu trainieren und ganz wichtig für Berufe im Servicebereich: dabei möglichst ein Lächeln für jeden Gast bereitzuhalten.

Welche Berufszweige bilden Sie aus?

Wir bieten viele verschiedene Ausbildungen an, zum Beispiel Koch. Hier gibt es zwei verschiedene Möglichkeiten: eine Vollzeitausbildung bei uns oder eine kombinierte Ausbildung, bei der die Schüler im Wechsel drei Wochen bei ihrem Arbeitgeber im Restaurant arbeiten und anschließend drei Wochen bei

uns die Schulbank drücken. Dann bieten wir die Ausbildung zum „DAP-Restaurateur“ und zum „Restaurateur-Hôtelier“ an, außerdem kann man sich bei uns auch zum „DT Hôtelier“ ausbilden lassen. Und schließlich gibt es noch den Zweig des „Touristikfachwirts“.

Welche Bedeutung hat die Hochschule für die Region Nordstad?

Die beiden gehören einfach zusammen. Das ist eine sehr emotionale Geschichte. Alexis Heck hat das erste Hotel in Diekirch eröffnet und damit quasi auch den Grundstein für den Tourismus in Luxemburg gelegt. Die Nordstad ist die Wiege der Gastronomie und ohne Hotelfachschule einfach nicht denkbar.

Worauf sind Sie besonders stolz?

Dass ich hier in der Familie aufgenommen wurde. Das war ja nicht so evident. (lacht)

Seit wann leiten Sie die Geschicke des LTHAH und wie kam es zu Ihrer Kandidatur?

Ich bin seit September 2015 als beigestellte Direktorin hier tätig. Nachdem die damalige Direktorin im Januar dieses Jahres die Schule verlassen hat, leite ich den Schulbetrieb

kommissarisch, bis ein neuer Direktor oder eine neue Direktorin gefunden ist.

Sie sind ausgebildete Englischlehrerin – haben also nicht unbedingt etwas mit dem Thema Gastronomie & Co zu tun. Warum sind Sie trotzdem die richtige Frau für den Posten?

Das wird die Zeit dann zeigen, ob ich die richtige Frau bin. Als Englischlehrerin kenne ich mich mit dem Schulbetrieb aus, und als Diekircherin bin ich quasi mit der Hotelfachschule „aufgewachsen“. Schon als Kind war ich hier oft mit meiner Mutter zum Mittagessen vorbei gekommen.

Worin sehen Sie die Herausforderungen für das LTHAH in der Zukunft?

Es ist ganz wichtig, diesen Berufen eine neue Wertschätzung entgegen zu bringen, denn sie werden noch immer unterschätzt.

Haben Sie konkrete Projekte und Pläne?

Die Unterrichtspläne müssen an den schnellen Wandel im Gastronomiebereich angepasst werden. Dann wollen wir die Ausbildung zum Eventmanager auf den Weg bringen, das wird ab September 2017 der Fall sein. Und außerdem werden wir das Angebot an Abendkursen für jedermann weiter ausbauen. ▲



LA MOBILITÉ EN TOUTE SIMPLICITÉ!

Profitez de nouveaux modes de déplacement

+ faciles + économiques + écologiques



Avec City Mov', vous ne payez
que lorsque vous roulez !

Un déplacement professionnel ? Une course ? Un déjeuner en ville... ?

Choisissez la facilité avec City Mov' et son service de voitures et vélos électriques mis à disposition 24h/24 et 7j/7 pour les particuliers, les professionnels ou les visiteurs de la région.

Le service City Mov' est actuellement
disponible dans les communes suivantes :

Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch,
Ettelbruck, Hesperange, Schieren.

www.citymov.lu



hex[agenda]

NOVEMBER ▾ DEZEMBER ▾ JANUAR ▾ FEBRUAR ▾

26
JANUAR
JANVIER



16
DEZEMBER
DECEMBRE

AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KONSCHT/
AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KUNST/
EXPOSITION,
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,
CABARET, KLASSIK/
THEATER, TANZ,
KABARET, KLASSIK/
THÉÂTRE, DANSE,
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,
AKTIVITÄTEN/
KONZERT, FEST, BALL,
AKTIVITÄTEN/
CONCERT, FÊTE, BAL,
ACTIVITÉS

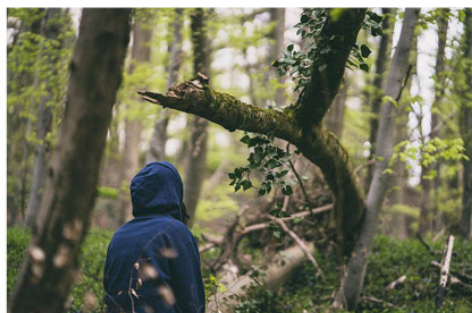
SPORT, FRÄIZÄIT,
FAMILL, JUGEND/
SPORT, FREIZEIT,
FAMILIE, JUGEND/
SPORT, TEMPS LIBRE,
FAMILLE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,
TABLE RONDE, DISKUSSION/
KONFERENZ, VORTRÄGE,
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/
CONFÉRENCE, TABLE RONDE,
DISCUSSION

VERSCHIDENES/
VERSCHIEDENES/
AUTRES



10
FEBRUAR
FÉVRIER



02
FEBRUAR
FÉVRIER



16
DEZEMBER
DECEMBRE



26
FEBRUAR
FÉVRIER

HIGHLIGHTS



KONZERT

20:00 Uhr

Musicals, Pops & more

Musical-Fans dürfen diese Veranstaltung in Bettendorf nicht versäumen! Nach der Premiere am 18. September 2016 in Vianden im Rahmen des 15. Bicherfestes und einer zweiten Aufführung in Bourscheid im Oktober, machen die Chöre von Bettendorf/Reisdorf, Bourscheid und Vianden am Samstag, den 21. Jänner 2017 um 20.00 Uhr im Sportzentrum Bettendorf (Festsaal) zur dritten Ausgabe ihrer Show „Musicals, Pops & more“ Station. Die angelsächsische Kultur von den 60er-Jahren bis heute bildet den Mittelpunkt: auf dem Programm stehen Lieder aus den größten Musicals, wie *West Side Story*, *My Fair Lady*, *Fiddler on the Roof*, *Jesus Christ Superstar*, *Die Schöne und das Biest*, *König der Löwen* oder *Shrek*. Die Show räumt auch der Filmmusik (*Frühstück bei Tiffany*, *Skyfall*) und Rockbands (*The Mamas & the Papas*) einen Platz ein. Die Show wurde von Marcin Wierzbicki, dem Chorleiter dieser drei Orte, zusammengestellt und wird unter seiner Leitung aufgeführt. Den instrumentalen Teil übernimmt ein Ensemble des Musikvereins Vianden, das sich aus verschiedenen, sehr unterschiedlichen Instrumenten zusammensetzt: Trompete, Saxophon, Posaune, Bariton, Harmonika, Klarinette, Oboe, Flöte, Violine, Klavier, Bassgitarre, Pauken und Schlagzeug. Eintritt frei.

Sportzentrum
1, rue Neuve
L – 9353 Bettendorf

20 h 00

Musicals, Pops & more

C'est un événement à ne pas manquer à Bettendorf pour tous les amateurs de comédies musicales! Après une première le 18 septembre 2016 à Vianden dans le cadre du 15^e Bicherfest et une seconde représentation à Bourscheid au mois d'octobre, les chorales de Bettendorf/Reisdorf, Bourscheid et Vianden feront halte le samedi 21 janvier 2017 à 20 h au centre sportif de Bettendorf (Festsall) pour la troisième édition de leur spectacle «Musicals, Pops & more». La culture anglo-saxonne des années 60 à nos jours sera à l'honneur: au programme, des reprises des chansons extraites des plus grandes comédies musicales comme *West Side Story*, *My Fair Lady*, *Fiddler on the Roof*, *Jesus Christ Superstar*, *La Belle et la bête*, *Le Roi lion* ou *Shrek*. Le spectacle fera aussi la part belle à la musique de films (*Diamants sur canapé*, *Skyfall*) et aux groupes de rock (*The Mamas & the Papas*). C'est sous la direction de Marcin Wierzbicki, chef des chœurs de ces trois villages, que le spectacle a été monté et sera joué. La partie instrumentale sera assurée par un ensemble de l'Harmonie municipale de Vianden composé d'instruments aussi divers que variés: trompette, saxophone, trombone, baryton, harmonica, clarinette, hautbois, flûte, violon, piano, guitare basse, timbales et batterie. Entrée libre.

Centre sportif
1, rue Neuve
L – 9353 Bettendorf



FAMILIE

ab 14.30 Uhr

Die Cavalcade von Diekirch

Getreu der Tradition markiert die Cavalcade von Diekirch 2017 – die 38. Ausgabe – am Sonntag, den 26. Februar den Beginn des Straßenkarnevals in Luxemburg. Die Komparsen des Vereins „D'Eselen aus der Sauerstad Dikrich“ bereiten sich seit mehreren Monaten gewissenhaft auf den Umzug vor, zu dem etwa 22.000 Besucher erwartet werden. Ob Klein oder Groß, Jung oder Alt, verkleidet oder nicht, alle genießen ein farbenfrohes Festprogramm. Bei der Veranstaltung werden sechs Tonnen Süßwaren, Bonbons, Schokolade und andere Gadgets sowie 3.500 Stück „Verwuerelter“ (Karnevalsgebäck) ausgegeben. Start ist um 14.30 Uhr in der Route de Gilsdorf – nach einer Strecke von 2.000 Metern werden die 1.800 Teilnehmer am Umzug gegen 18 Uhr das Kulturzentrum Al Seeërei erreichen. Aber dort ist noch nicht Schluss – im Gegenteil – denn das Fest wird noch bis in den späten Abend voll im Gange sein, mit einem Ball, einer Prämierung der schönsten Wagen und originellsten Karnevals- und Musikgruppen, oder auch bei einem persönlicheren Fest in den zahlreichen Kaffeehäusern des Stadtzentrums. Die Besucher können an einer Tombola teilnehmen, bei der attraktive Preise verlost werden. Ticketpreis: 6 Euro (5 Euro im Vorverkauf), einschließlich Eintritt bei der Cavalcade. Gratis für Kinder unter 12 Jahren.

Weitere Informationen sowie das Anmeldeformular finden Sie auf der Website www.calvalcade.lu

à partir de 14 h 30

Cavalcade de Diekirch

Fidèle à la tradition, la Cavalcade de Diekirch 2017 – 38^e édition – marquera le signal de départ du carnaval de rue au Luxembourg le dimanche 26 février. Les comparses de l'association « D'Eselen aus der Sauerstad Dikrich » se consacrent assidûment depuis plusieurs mois à la préparation du défilé pour que les quelque 22 000 spectateurs attendus, petits et grands, jeunes et moins jeunes, déguisés ou non, profitent d'un programme de festivités haut en couleur. Pour l'occasion, six tonnes de confiseries, bonbons, chocolats et autres gadgets, et 3 500 « Verwuerelter » (beignets) seront distribués. Le départ est donné à 14 h 30 route de Gilsdorf – après un parcours de 2 000 mètres, les 1 800 personnes composant le cortège atteindront le centre culturel Al Seeërei vers 18 h. Mais ce ne sera pas fini – loin de là – puisque la fête battra son plein jusque tard dans la soirée avec un bal, une remise des prix aux plus beaux chars et aux groupes pédestres et musicaux les plus originaux, ou une fête plus intimiste dans les nombreux cafés du centre de la ville. Les visiteurs pourront participer à une tombola avec, à la clé, des prix très attractifs. Prix du billet: 6 euros (5 euros en prévente), comprenant l'entrée à la Cavalcade. Gratuit pour les enfants de moins de 12 ans.

Pour en savoir plus et accéder aux formulaires d'inscription, rendez-vous sur le site www.calvalcade.lu

HIGHLIGHTS

HIGHLIGHTS

MITTWOCH / MERCREDI

08

FEBRUAR
FÉVRIER



TANZ

20:00 Uhr

Always moving, DanceWorks Chicago

DanceWorks Chicago ist eine dynamische neue Kompanie mit einer breit angelegten klassischen wie auch modernen Ausbildung, die sich ganz der Entwicklung des zeitgenössischen Tanzes verschrieben hat, den sie auf den Bühnen dieser Welt zeigt. Unter der inspirierenden Leitung von Julie Nakagawa sowie Andreas Böttcher, vormals die künstlerischen sowie kaufmännischen Leiter von Hubbard Street 2, bringt DanceWorks Chicago die mannigfaltigen Talente einer neuen Generation junger Tänzerinnen und Tänzer auf die Bühne. Unter ihrem Motto *Always moving* präsentiert die Kompanie unkonventionelle, pulsierende Choreographien neuer Choreographen, zu ausgefallenen Rhythmus- und Musikstücken mit überschäumender Lust an der Bewegung.

Julie Nakagawa, Künstlerische Leitung

Imani English, James Gowan, Teresa Marsala, Ginny Ngo,

Jimi Loc Nguyen, Julien Valm, Tanz

8. Februar um 20.00 Uhr

CAPE, 1, place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbrück, www.cape.lu

20 h 00

Always moving, DanceWorks Chicago

DanceWorks Chicago est une jeune compagnie de danse qui se distingue autant par le dynamisme de ses membres que par le spectre très large de leur formation, allant du classique au moderne. Sous la direction de Julie Nakagawa et Andreas Böttcher, elle se consacre entièrement au développement de la danse contemporaine qu'elle promeut sur les plateaux du monde entier. Portant en scène le talent d'une nouvelle génération de jeunes danseurs, elle présente ici sous le titre *Always moving* un programme de pièces décalées et énergiques, signées par de nouveaux chorégraphes, sur des rythmes pleins de fantaisie et avec une exubérante envie de mouvement.

Julie Nakagawa, direction artistique

Imani English, James Gowan, Teresa Marsala, Ginny Ngo,

Jimi Loc Nguyen, Julien Valm, danse

8 février à 20 h

CAPE, 1, place Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbrück, www.cape.lu



HIGHLIGHTS



SPORT

Ab 10.45 Uhr

ING Eurocross Diekirch

Am 5. März 2017 werden die Rennfahrer von Diekirch, Amateure wie Profis, an den Start gehen. Das renommierteste Cross-Rennen in Luxemburg, ING Eurocross, hat mittlerweile schon Tradition. In den 47 Jahren seines Bestehens konnte es sich bei den mutigsten Sportlern in Luxemburg und darüber hinaus einen Namen machen. Die sportliche Herausforderung ist aufgrund sehr niedriger Temperaturen, eines häufig schlammigen oder gefrorenen Bodens, stark abschüssiger Strecken und einer zu erklimmenden Treppe enorm. Aber auch wenn die Strecke anspruchsvoll ist, motivieren die Preise nichts desto weniger zur Teilnahme und dazu, sein Bestes zu geben. Das Rennen geht über 10,2 km für die Männern und 5,3 km für die Frauen. Neben diesem großen Wettbewerb bietet der Eurotrail eine angenehmere Strecke von 12 km durch Feld und Wald. Die Jüngeren sind auch mit von der Partie. Für sie wurden mehreren Strecken für die verschiedenen Altersgruppen konzipiert – 500 Meter für die Jüngsten und bis zu 7,5 km für die jungen Erwachsenen.

Anmeldungen und weitere Informationen unter
www.celtic.lu

À partir de 10 h 45

ING Eurocross Diekirch

Le 5 mars 2017, les coureurs de Diekirch, amateurs comme chevronnés, seront sur la ligne de départ. Course cross la plus renommée au Luxembourg, l'ING Eurocross est désormais une tradition. En 47 ans d'existence, elle a su se forger une réputation parmi les sportifs les plus courageux au Luxembourg et au-delà. Avec des températures très froides, un sol souvent boueux ou gelé, de fortes pentes et un escalier à gravir, le défi sportif est de taille. Mais si le parcours est exigeant, les récompenses n'en constituent pas moins une bonne motivation pour participer et donner le meilleur de soi-même. La course se décline en un parcours de 10,2 km pour les hommes et 5,3 km pour les femmes. À côté de cette grande compétition, l'Eurotrail propose un itinéraire plus accessible de 12 km à travers champs et forêt. Les plus jeunes seront eux aussi de la partie avec plusieurs tracés spécialement pensés pour les différentes classes d'âge – 500 mètres pour les tout petits et jusqu'à 7,5 km pour les jeunes adultes.

Inscriptions et renseignements complémentaires sur
www.celtic.lu

NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

www.naturata.lu

1 Hupperdange

• Hofladen

Duarefstrooss 10 a
L-9755 Hupperdange
Tél.: 99 75-08
Fr: 13h30 - 18h00
Sa: 09h00 - 12h00
13h30 - 15h00

2 Erpeldange

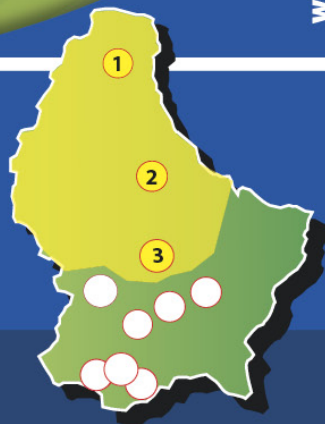
• Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tél.: 81 74 22-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00

3 Rollingen (Mersch)

• Hofladen

187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tél.: 27 03 06-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00



• Rollingergrund
• Merl

• Munsbach
• Dudelange

• Foetz
• Esch-Belval

• Windhof
• Bio@Home

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëttel



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK

HIGHLIGHTS

**VENDREDI 16
DÉCEMBRE 2017
À 20H**



SWING

SWINGIN' CHRISTMAS

ANDREJ HERMLIN AND HIS SWING DANCE ORCHESTRA

Andrej Hermlin, Leitung.

The Skylarks, Gesangsquartett. Bettina Labeau, David Rose, Solisten.

**VENDREDI 08
JANVIER 2017
À 17H**



ENSEMBLE DE CUIVRES

HAPPY NEW BRASS!

WORLDBRASS

TimeTravel - Mendelssohn meets Gillespie on the S-Bahn

Concert de Nouvel An / Neujahrskonzert

**MERCREDI 8
FÉVRIER 2017
À 20H**



DANSE / BALLET

ALWAYS MOVING

DANCEWORKS CHICAGO

Julie Nakagawa, Künstlerische Leitung.

Imani English, James Gowan, Teresa Marsala, Ginny Ngo, Jimi Loc Nguyen, Julien Valm, Tanz.

**MARDI 14
FÉVRIER 2017
À 10H30, 14H30
& 15H30**

**MERCREDI 15
FÉVRIER 2017
À 9H30 & 10H30**



THÉÂTRE MUSICAL

NASCHT

THEATER DE SPIEGEL

Fir 0-3 Joer.

Sans paroles / Ohne Worte.

Dauer: 35 min.



REALISATION: BANNER PALACE

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



Wochemarkt mit regionale Produkte

zu Dikrich:

All Dënsden vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

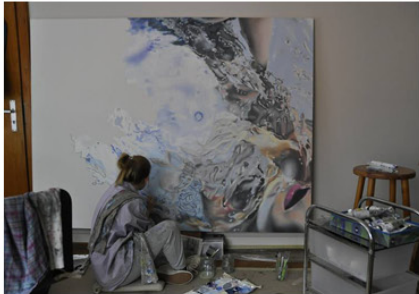
www.diekirch.lu

zu Ettelbréck:

All Freides vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.ettelbruck.lu

23
MITTWOCH
MERCREDI



AUSSTELLUNG

19:00

Vernissage: Sandra Lieners

Unter dem Titel myth and mess lädt die Künstlerin und Malerin Sandra Lieners zu ihrer Einzelausstellung in das CAPE Ettelbrück ein. Die Formsprache ihrer meist großformatigen Malerei bewegt sich zwischen Schärfe und Unschärfe, Manifest und Zufall, Illusion und Interpretation. Fragmente von Wahrnehmung werden durch ihre Übersetzung auf Leinwand zu greifbaren Artefakten. Die Konkretisierung von Erinnerung wird zum Mittel und die Wirkung zum Zweck.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbrück
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

26
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00

Gala-Concert Chorale municipale Lyra

Gala-Concert Schlager aus den 30. – 80. Joren.
Org. Chorale municipale Lyra.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbrück
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

FAMILIE

14:30

Kleeschchen – St Nicolas – Sankt Nikolaus

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbrück

02
FREITAG
VENDREDI

FAMILIE

10:00

Malle de Lux à la Chocolate House à Ettelbrück

Shop-in-Shop:
les 2 et 3 décembre
ouvrira la boutique
éphémère Malle de Lux
à la Chocolate House à
Ettelbrück. La boutique
est ouverte les 2 jours de
10h à 18h et se trouve
au premier étage de la
Chocolate House.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbrück
www.lamalledelux.com

AUSSTELLUNG

Silent Night

02.12 – 11.03.2017

Galerie Frank Gerlitzki
Espace d'art
6A, rue du Marché
L-9260 Diekirch

03
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

10:00

Concours des vainqueurs 2016 – partie masculine

Hall Omnisport am Deich /
Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

FREIZEIT

15:00

Den Elmar & Co

Bibliothèque d'Ettelbrück
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbrück
www.ettel-biblio.lu

FEST

19:00

8. Après-Ski Party Warm-Up ü21 mam DJ AI

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.fc72ierpeldeng.lu

04
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

16:00

De Kleeschchen

Centre Al Seeërei de Diekirch

09
FREITAG
VENDREDI

FREIZEIT

Marché de Noël

09. – 11. Décembre

Plus d'infos sur
www.ettelbruck.lu.

Ve: 17h–20h
Sa: 10h–21h30
Di: 10h–18h

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbrück

10
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

11:00

Chrëschtshopping

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu

KONZERT

15:00

Concert Singers Unlimited

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

FREIZEIT

15:00

Chrëschtfeier

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch



THEATER

20:00

Plakeg a mat vill Gejälz

Jo, si sinn erëm do,
déi 3 vun Trizpattes!
Mä leider dréit och des
Kéier nach net alles
ronn bäi hinnen. Mä
éierlech, bäi wem leeft
schonn alles riicht?
Dir kennt dat dach och:
méi oder manner pein-
lech Alldagssituation-
nen, an deenen een sech
ongewollt bloussgestallt
spiirt, an awer muss
Faarf bekennen. T'ass fir
ze jäizen. Mä: Nobody is
perfect! An dem Sënn
invitéieren si all Betraf-
fen op een lëschtigen an
turbulenten Owend. Hei
kritt definitiv all Hän-
nes Geleeënheet fir
iwwert sech selwer ze
laachen... an all déi aner
dierfen si dobäi freedeg
ënnerstëtzen.

CHNP Ettelbrück
17, avenue des Alliés
L-9012 Ettelbrück

FREIZEIT

10:00

Ettelbrécker Engelcherslaf

Laf vir e gudden
Zweck. Org. CAPA. Plus
d'infos: www.capa.lu.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbrück
www.capa.lu

11
SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT
**11:45
Chrëschtmaart-
lessen**

Centre d'incendie et de secours Ettelbruck
28, avenue L. Salentyng
L-9080 Ettelbruck

 13
DIENSTAG
MARDI

VERSCHIEDENES

14:00

**Workshop:
Weihnachtssengel**

➔ 13. & 15. Dezember

Bereite dich jetzt schon auf Weihnachten vor und bastele diese hübschen Dekorationen für das Fest!
Teilnehmer (max. 10): 6-12 Jahre.

Sprachen: LU, DE, FR, EN

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu


 15
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE
Nocturne (Candle Night)

Les magasins d'Ettelbruck seront ouverts jusqu'à 21h.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

 16
FREITAG
VENDREDI

FAMILIE

18:00

Marché de Noël

➔ 16. – 18. Dezember

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

FAMILIE

18:00

**Nuetsshopping avec ouverture
du Chrëschtmaart**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch


KONZERT

20:00

**Andrej Hermlin & his Swing Dance
Orchestra – Swingin' Christmas**

Swing. Andrej Hermlin, direction. Mit The Skylarks, quatuor de chant. Bettina Labeau et David Rose, solistes. Swingin' Christmas est une authentique revue de Noël avec de la neige, des lumières de fête, un traîneau et, bien sûr, le seul et unique Père Noël! Mais à côté de ces images méditatives, Andrej Hermlin et son Swing Dance Orchestra attachent une grande importance au swing et proposeront de célèbres airs de Noël américains dans des arrangements originaux des années 1930, 40 et 50. Garde-robe authentique, micros d'époque et instruments originaux compléteront ce voyage dans le passé, au son de mélodies comme 'Let it Snow', 'Santa Claus Is Coming To Town' et bien sûr 'Jingle Bells'...

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

 17
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

11:00

Marché de Noël

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu

 18
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

11:00

Marché de Noël
Letzter Tag ➔

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu

FAMILIE

11:00

**Christmas Shopping
Ettelbruck**

Les magasins sont ouverts le dimanche jusqu'à 18h.

KONZERT

17:00

**Il est né, le divin
enfant**

Concert de l'Avent.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONZERT
**Chrëschtconcert
an der Parkierch
zu Ierpeldeng/Sauer**

Église Erpeldange
Porte des Ardenne
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre

SPORT

13:00

**12° Nordstad
Cyclo-Cross**

Cross régional à Ettelbruck/Warken.

13h: course mountain-bike Minimes / Cadets.

14h: Grand Prix

„LS Sports Schieren“. Course pour débutants / dames / juniors / master.

15h: Grand Prix de la Ville d'Ettelbruck.

Course pour Espoirs / Elite.

Prévente: 3 euros

Entrée le jour même: 5 euros

21
MITTWOCH
MERCREDI



VERSCHIEDENES
15:00

SuperDrecksKëscht

Pourquoi est-t-il important de trier ses déchets? Comment est-ce que je trie correctement? Que devient le matériel recyclé et comment est-ce que je peux réduire ma production de déchets? Lors de cette visite interactive chez la SuperDrecksKëscht, tu en apprendras davantage sur la gestion durable des déchets. Responsable: Malou Origer. Une activité du Science-Club pour jeunes âgés de 13 à 18 ans. Avec le soutien du natur musée.

SuperDrecksKëscht
Z.I. Piret
L-7737 Colmar-Berg
www.science-club.lu

23
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

19:30

Liebe/Versuch Liebe/Im Norden

Nachdem das Schauspielensemble des Conservatoire du Nord sich letztes Jahr dem Verbrechen widmete, wird im Winter 2016 die Liebe das Thema sein, und alles was dazu gehört... Kalte Winter - heiße Begierden & Gefühle. Lassen Sie sich von unserem Schauspielensemble zu frivolen Fantasien verführen. Carole Lrang & Nora König, Leitung.

CAPE - Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.cmnord.lu



FAMILIE

Chrëschtmaart am Centre Culturel zu Ierpeldeng/Sauer - organisiert vum Schoulzentrum Ierpeldeng

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.schoul-ierpeldeng.lu

25
SONNTAG
DIMANCHE



BALL

Chrëschnuecht - Bal de Noël am Centre Culturel zu Ierpeldeng/Sauer

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

26
MONTAG
LUNDI

SPORT

09:00

Prix de la Ville d'Ettelbruck Indoor - Indoor Wettbewerb der Stad Ettelbruck

Internationale
Bouschéisser-Tournoi
(Indoor) 2x18m.
Org. Flèche du Nord
Ettelbruck.

Hall omnisport am Deich /
Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit 3 Klicks
auf dem Portal www.plurio.net
eintragen.

Bitte respektieren sie
die folgende Deadlines:

hex#9

Frühling Ausgabe - 01.03.2017

hex#10

Sommer Ausgabe - 18.05.2017

07
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

**Chrëschtbamaktion:
Haus zu Haus Asammlung vun
de Chrëschtbeem an der Gemeng
Ierpeldeng/Sauer**

De Club des Jeunes Ierpeldeng mecht eng Haus zu Haus Asammlung vun de Chrëschtbeem an der Gemeng Ierpeldeng/Sauer.

Château Erpeldange
21, porte des Ardenne
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre

08
SONTAGE
DIMANCHE



KONZERT

17:00

WorldBrass – Happy New Brass!

Christopher Dicken, Tom Poulson, Sarah Slater, Florian Kirner, Trompete. Joze Roser, Horn. Claude Origer, Dávur Juul Magnussen, Shawn Grocott, Posaune. Ingrid Utne, Bassposaune. Mark Reynolds, Tuba. Barry Jurjus, Percussion. Mit Pauken und Trompeten beginnt das CAPE das neue Jahr! Kein klassisches Symphonieorchester stellt das Neujahrskonzert, sondern das internationale Blechbläserensemble WorldBrass, deren Repertoire ebenso umfassend wie facettenreich ist wie ihre Zusammenstellung. Die Musiker stammen aus den verschiedensten Ländern und Kontinenten, darunter Belgien, Deutschland, England, Frankreich, Kanada, Australien, Luxemburg, die Niederlande, Schottland und die Ukraine. Trotz der vielen unterschiedlichen Nationalitäten ist das Verständnis als Ensemble eine einzigartige Qualität von WorldBrass.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12
DONNERSTAG
JEUDI



KONZERT

19:00

PopRock am CAPE

Kombos und Schüler von Ron Giebels, Léon Frijns, Christian Heumann, Franck Hemmerlé und Christian Klinkenberg.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14
SAMSTAG
SAMEDI



KONZERT

20:00

Anima Eterna Brugge – Camille Saint-Saëns

Jos van Immerseel, pianoforte (Erard, Paris 1897) & direction. Claire Chevallier, pianoforte (Erard, Paris 1904). Lisa Shklyaver, clarinette (Dolnet, Lefevre & Pigis, Paris 1930). Camille Saint-Saëns: *Danse Macabre op. 40* (1874 – version pour deux pianos); *Sonata op. 167 en mi bémol majeur pour clarinette et piano*; *Variations sur un thème de Beethoven, op. 35 pour deux pianos*; *Caprice-Valse pour piano et orchestre Wedding-Cake op. 76*; *Septuor pour cordes, piano et trompette op. 65*; *Carnaval des Animaux* (1886).

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



FAMILIE

20:00

Eisenstein: Battleship Potemkin (1925)

Le Cuirassé Potemkine est un monument du cinéma datant de l'année 1925. Sergeï Eisenstein, visionnaire de l'histoire du cinéma et réalisateur le plus influent d'Union soviétique, présente dans ce chef-d'œuvre expressionniste l'histoire de la mutinerie d'un cuirassé russe pendant la révolution de 1905. Ce qui caractérise cependant cette représentation est la mise en scène musicale: Jeannot Sanaïa, qui a déjà réalisé de nombreuses compositions pour des productions de cinéma luxembourgeoises et internationales, propose pour cette projection une partition contemporaine avec un ensemble live composé de dix musiciens. L'œuvre musicale est une commande de la Seibühn Ensber.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16
MONTAG
LUNDI

VORTRAG

19:00

Design als Konscht?

Le design : un art ? Avec l'industrialisation et la fabrication en masse, notre relation aux objets de notre vie quotidienne a changé. Et le design des produits également a changé... Les objets ne devraient plus seulement être pratiques, mais également beaux.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

19
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

09:00

Musek erliewen: Sangen, Danzen a Musizéieren fir Kleng a Grouss

Salle paroissiale Diekirch
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch

20
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:30

Bozzetti Jazz Trio / Les enseignants du CMNord

Jazzetti. Bozzetti Jazz Trio. Eugène Bozzetti, Akkordeon, Akkordia. Boris Dinev, Schlagzeug, Percussion. Rom Heck, Bassgitarre. Invité: Gast Gnad, Gitarre & Posaune. Der luxemburgische Akkordeonvirtuose, Multi-Instrumentalist und beliebte Begleitmusiker vieler Künstler Eugène Bozzetti kann schon viele Konzerte und Alben auf sein Konto schreiben.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

IHR
EVENT
IM
HEX?

Das Event einfach mit 3 Klicks
auf dem Portal www.plurio.net
eintragen.

Bitte respektieren sie
die folgende Deadlines:

hex#9

Frühling Ausgabe – 01.03.2017

hex#10

Sommer Ausgabe – 18.05.2017

22
SONNTAG
DIMANCHE



FAMILIE

16:00

De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser-matrousen

➔ 22. – 23. Januar

Dan Tanson, idée, conception et chant. Georges Urwald, arrangements, piano, accordéon, carillon. Christian Peckels, guitare. Tom Wiot, contrebasse. Jhang Kohnen, trompette. Noemie Leer, violon et chant. Gast Gnad, trombone. Max Sauber, percussion. Paul Dahm, saxophone. Georges Majerus, technique d'enregistrement. Arend Herold, direction de production. Milla Trausch, vue de l'extérieur. Aline Janssens, coach de chant. Claude Grosch, visuals. Joey Adam, costumes. Comblés de souvenirs et d'histoires, le Capitaine Mullebutz et ses matelots reviennent au Luxembourg après un long périple. Ils nous invitent à une grande fête avec des chansons originaires des pays qu'ils ont découverts, et racontent leurs aventures de voyage... Production: Chantier mobile avec les Théâtres de la Ville de Luxembourg, le ministère de la Culture, la Fondation Indépendance, Sacem Lëtzebuerg.

4-9 Jahre

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

18:00

PentaTon Bläserquintett – in-VENT-ions
Kammermusik

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

23
MONTAG
LUNDI

FAMILIE

10:00

De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaasser-matrousen

Letzter Tag ➔

Dan Tanson & Georges Urwald.

4-9 Jahre

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26
DONNERSTAG
JEUDI



THEATER

20:00

Fumistes!

Jean-Marc Chotteau, texte et régie, et autres zutistes, jemenfoutistes, incohérents, hirsutes et hydropathes de la Belle Époque. La pièce se passe un soir du printemps 1914 dans un café-concert imaginaire, Le Mouton Noir, où trois acteurs s'apprêtent à célébrer, à travers un florilège de textes aussi irrésistibles les uns que les autres, l'esprit fumiste, fait de non-sens et de provocation, et dont plusieurs auteurs passèrent à la postérité, comme Charles Cros, Alfred Jarry ou Alphonse Allais. Avec *Fumistes*, et les textes des nombreux autres cercles littéraires, Jean-Marc Chotteau fait revivre une époque de 30 ans qui s'acheva à la veille de la Première Guerre mondiale – et que l'on appela « Belle » qu'une cinquantaine d'années plus tard... En inventant le monologue, les Fumistes ignoraient qu'ils accouchaient d'un nouveau genre de spectacle, qui allait s'exporter aux États-Unis avec le stand-up et renaître en France un siècle plus tard. Hier et aujourd'hui, ces rires résonnent dans une salutaire dérision, comme pour conjurer ce sérieux qui n'est pas le meilleur rempart contre les apocalypses à venir...

Langue : FR

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27
FREITAG
VENDREDI



THEATER

20:00

Kalman: Die Csárdásfürstin

Operettenbühne Wien.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28
SAMSTAG
SAMEDI



FAMILIE

10:00

Braderie d'hiver à Ettelbruck

Faites de bonnes affaires pendant la braderie d'hiver. Loscht op Shopping? Loscht op Ettelbréck.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

29
SONNTAG
DIMANCHE

FEST

16:00

Après-Ski Party an der Buvette vum FC 72 Ierpeldeng

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.fc72ierpeldeng.lu

VERSCHIEDENES

17:00

Gala de bienfaisance

Coproduction avec les Clubs Lions & Fifty one Éislek.

Réservation obligatoire au tél. 2681 2681

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Erpeldange-sur-Sûre

31
DIENSTAG
MARDI



FREIZEIT

20:00

Bella Italia – Exploration du monde

Par Mario Introia. La nature célèbre souvent de somptueuses noces : celles des grands lacs de l'Italie du Nord n'ont jamais cessé d'enchanter le voyageur, depuis les Romantiques en quête de dépaysement et d'inspiration jusqu'à l'aristocratie européenne venue y trouver un lieu de villégiature privilégié. Au pied des Alpes et dominant la plaine lombarde, les trois plus grands lacs italiens exercent tous sans exception un fantastique pouvoir d'attraction. C'est que le lac Majeur, le lac de Côme et le lac de Garde, enchâssés comme autant de pierres précieuses dans l'écrin de l'arc alpin, offrent à l'Italie ses plus beaux paysages, tout en échappées, en balcons et corniches. Leurs rives se sont ornées au fil du temps de somptueuses villas qui rivalisent par l'élégance de leur architecture et le faste de leurs jardins aux senteurs mêlées de camélias, rosiers, orangers ou grenadiers. En suivant vers le sud la plaine du Pô, on découvre Crémone, ville natale du célèbre luthier Stradivarius, Padoue et sa superbe basilique Saint-Antoine, Vérone, romantique infatigable, et bien sûr Venise, ville-théâtre aux multiples décors. Mario Introia nous entraîne dans un vertige émotionnel mais toujours passionnant, où l'art de vivre reste un enchantement.

Langue : FR

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

02
DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

20:00

Herrndorf: Bilder deiner großen Liebe

➔ 02. – 03. Februar

Milla Trausch, mise en scène. Francis Schmit, assistance créative. Avec Betsy Dentzer, actrice. Luc Hemmer, percussions. Andreas Wagner, accompagnement dramaturgique. Leif Heidenreich, scène et vidéos. Nico Tremblay et Elric Vanpouille, création lumière. Gig Tec Karl Humbug, technique. Séverine Zimmer, direction production. Isa, 15 ans. Folle. Mais pas stupide! Isa marche... pieds nus. Elle fuit l'hôpital psychiatrique et nous emmène dans un voyage à travers les forêts, les villages, les décharges et les chenaux de navigation. Pleine de doutes, de colère, mais aussi de joie et de paix, la jeune fugueuse réfléchit beaucoup... par exemple sur la vie et la mort, sur la maladie et la folie, sur les garçons et les filles, sur la sécurité et la solitude. Pour cette pièce basée sur le roman de Wolfgang Herrndorf, la mise en scène de Milla Trausch propose des entrelacs intenses d'images, de musique live, de mouvements et d'objets. Une production du Theater Traverse en coproduction avec Rotondes, CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck, Théâtre d'Esch, en collaboration avec Théâtre national du Luxembourg et avec le soutien des Fonds Start-up de l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte.

Sprache: DE

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

03
FREITAG
VENDREDI

THEATER

09:30

Herrndorf: Bilder deiner großen Liebe

Letzter Tag ➔

Theater Traverse.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

04
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00

Orchestre national de jazz Luxembourg – D'Pierle Vum Da

Gast Waltzing, direction. David Laborier, Jean-Jacques Mailliet, arrangements. Depuis sa création en 2005, l'Orchestre national de jazz Luxembourg a pour but de promouvoir et de soutenir les créations de jeunes musiciens émergents sur la scène du Grand-Duché. Ainsi, en 2014, l'ONJL a enregistré un premier disque de morceaux composés par Jean-Jacques Mailliet, jeune violoniste élève de la classe de jazz du Conservatoire de la Ville de Luxembourg et remarqué pour ses talents d'improvisateur. Le second CD présenté par l'ONJL, *D'Pierle Vum Da*, est un programme de chansons populaires luxembourgeoises dont les titres les plus connus sont remaniés et adaptés pour big band par David Laborier et Jean-Jacques Mailliet.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

06
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

19:00

Abstrakt oder Figurativ?

No dem éischte Weltkriech hunn nëmmen e puer Leit mat den neien Billerwelten vun der abstrakter Molerei experimentéiert. Mee no dem zweete Weltkriech sollt sech des Konschtform ëmmer méi duerchsetzen. Ganz einfach war dat net ëmmer. Nach an de 50er Joer gouf vill driwwer gestridden.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

08
MITTWOCH
MERCREDI

TANZ

20:00

Always moving – DanceWorks Chicago

Tanz/Ballett.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

09
DONNERSTAG
JEUDI

VERSCHIEDENES

09:00

Eng kleng op den Hänner huet nach kengem geschued, oder dach?

Salle paroissiale Diekirch
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.ewb.lu

10
FREITAG
VENDREDI



KONZERT

20:00

Gisela João

Portugiesischer Fado.

Gisela João, Gesang. *Veni, vidi, vici* – der bekannte Leitsatz Caesars beschreibt den Aufstieg der portugiesischen Fado-Sängerin Gisela João perfekt. Als 2013 ihr Debütalbum erschien, dauerte es nur knapp zwei Wochen bis dieses auf Platz 1 der portugiesischen Albumcharts kletterte. Es war demnach Liebe auf den ersten Blick zwischen der hübschen Sängerin und ihrem Heimatland, der Presse, den Kritikern und dem Publikum, die sie allesamt mit offenen Armen empfangen. Gisela João, Portugals Fado-Export schlechthin des 21. Jahrhunderts, tritt mittlerweile weltweit auf.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

Kannerfuesbal am Centre Culturel zu Ierpeldeng/Sauer – organisiert vum FC 72 Ierpeldeng

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.fc72ierpeldeng.lu

12
SONNTAG
DIMANCHE



KONZERT

17:00

Orchestre de chambre du Luxembourg

Jean Muller, piano & direction. Laetitia Shi, piano. Après son concert d'Halloween à l'automne, le pianiste Jean Muller est de retour au CAPE, cette fois au pupitre de l'Orchestre de chambre du Luxembourg, dont il a été nommé directeur artistique. Au programme, trois concertos pour piano de Wolfgang Amadeus Mozart, qui marqueront le début d'une série consacrée par Jean Muller, pour les années à venir, à l'intégrale de ses 27 concertos. Le *Concerto KV37* est le premier composé par l'enfant prodige Mozart. Il sera ici interprété par Laetitia Shi, jeune et talentueuse élève de Jean Muller, avant que le chef lui-même ne prenne place au piano pour les deux autres concertos de cette soirée. Programme: *Concerto en fa majeur n°1 KV37*; *Concerto en la majeur n°23 KV488*; *Concerto en fa majeur n°11 KV413*.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14
DIENSTAG
MARDI



THEATER

15:30

Nascht

➔ 14. – 15. Februar

Theater De Spiegel // Crèche & Zyklus 1.

2-4 Joer

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15
MITTWOCH
MERCREDI

THEATER

10:30

Nascht

Letzter Tag ➔

Theater De Spiegel Crèche & Zyklus 1.

0-3 Joer

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16
DONNERSTAG
JEUDI



KONZERT

20:00

Liebeslieder – Johannes Brahms

Kammermusik & Gesang.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26
SONNTAG
DIMANCHE



FEST

14:30

Cavalcade

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch
www.cavalcade.lu

28
DIENSTAG
MARDI



FREIZEIT

20:00

Californie – Exploration du monde

Eric Courtade, der seit über 30 Jahren den amerikanischen Kontinent durchquert, bietet mit seinem fünften Film über die USA einen atemberaubenden Exkurs über den Kern des amerikanischen Traums. Große Flächen, karge Wüsten, ungestüme Meere, die Route 66 sowie Millionenstädte – alle Bestandteile vereinen sich vor seiner Kamera, um den Zuschauer nach Kalifornien zu versetzen.

Sprache: FR

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

01
MITTWOCH
MERCREDI

KONZERT

19:30

Les Anciens sur scène – Trio Inverso
CMNord.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

04
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

10:00

Lët'z go local

➡ 4. – 5. März

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.letzgolocal.lu



KONZERT

20:00

Verdi: La Traviata

Gaspard Brecourt, musikalische Leitung. Olivier Desbordes, Regie. Benjamin Moreau, Regieassistent. Elizabeth Bruselle, chef de chant. Patrice Gouron, décor et costumes. Joël Fabing, lumière. Avec Burcu Uyar, Julien Dran, Christophe Lacassagne, Sarah Lazerges, Eric Vignau, Matthieu Toulouse, Laurent Arcaro, Yassine Benameur. Opéra Éclaté, Chor und Orchester. Die schöne Violetta hat viele Verehrer und ist als Edelkurtisane der Mittelpunkt eines dekadenten Kreises der französischen Oberschicht in Paris um 1850. Als ihr Verehrer Alfredo ihr seine Liebe gesteht, kehrt sie ihrem mondänen Leben den Rücken und sucht ihr Glück in der Zweisamkeit mit ihm. Doch Alfredos Vater sieht durch sie – einer Dame mit anrüchiger Vergangenheit – die Familienehre gefährdet und bewegt Violetta zum Verzicht auf die Beziehung. Der Beginn eines herzergreifenden Dramas... La Traviata ist Verdis persönlichste Oper und die einzige, in der er einen zeitgenössischen Stoff vertont hat. Seine Musik konzentriert sich nuancenreich und subtil nur auf das Gefühlsleben der Hauptfiguren. Produktion Festival de Saint-Céré – Opéra Éclaté.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

05
SONNTAG
DIMANCHEFAMILIE
10:00**Lët'z go local**

Letzter Tag ➔

De la région, pour la région. Lët'z go local est le point de ralliement entre les produits et services locaux et les habitants de la région. En 2016, environ 5000 visiteurs se sont rendus au Däichhal pour y découvrir des spécialités culinaires, boissons, produits de beauté naturels, vêtements, accessoires et bien plus. Un village de food trucks est mis en place devant le Däichhal. Venez et passez un bon moment en famille ou entre amis. L'entrée est libre.

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.letzgolocal.lu

09
DONNERSTAG
JEUDITHEATER
20:00**Goethe: Faust (1)**

➔ 9. – 10. März

Jean-Paul Maes, Regie. Neven Nöthig, Faust. Nickel Bösenberg, Mephisto. Edda Petri, Frau Marthe. Rosalie Maes, Gretchen. "Nun sag, wie hast du's mit der Religion?" fragt Margarete Faust, und weiter: "Glaubst du an Gott?" Die Frage an jemanden gerichtet, der den Pakt mit dem Teufel eingegangen ist, ihn als seinen steten Begleiter mit sich führt, als seinen Gefährten und Gönner. Wer ist Faust? Der Wissenschaftler, der nicht mehr weiter weiß, weil er Grenzen seiner Wissenschaft gewahrt wird und diese nicht anerkennen möchte. Von entsetzlichem Selbstzweifel gequält, greift Heinrich Faust zum tödlichen Gift, um am finalen Zug gehindert schließlich die Bekanntschaft Mephistos heraufzubeschwören, der ihn mit auf eine Reise nimmt, die rasant und spannender nicht sein könnte.

Sprache: DE
Dauer: 2 Stunden mit Pause

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10
FREITAG
VENDREDI

THEATER

09:30

Goethe: Faust (1)

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



KONZERT

20:00

Trio Enescu

Alina Armonas-Tambrea, Violine. Edvardas Armonas, Cello. Gabriele Gylte, Klavier. Der rumänische Violinist und Komponist George Enescu ist Namensgeber für das Trio Enescu, welches sich 2011 formierte. Innerhalb kürzester Zeit nach seiner Gründung wurde das Trio mit dem ersten Preis im internationalen Kammermusikwettbewerb Helexpo in Thessaloniki und dem Preis der Brahms Gesellschaft Österreich ausgezeichnet. Das Trio Enescu steht für Kammermusik auf höchstem Niveau, mitreißende Spielfreude, ausgeprägtes Ensemblegefühl und stilistische Vielseitigkeit. Neben der Aufführung großer Werke setzen sich die Musiker auch für Stücke ein, die eher selten in Konzertsälen zu hören sind, wie die seines Namensgebers George Enescu. Programm: George Enescu, *Trio avec piano n°1 en sol mineur*; Dimitri Chostakovitch, *Trio avec piano n°1 en ut mineur op. 8*; Felix Mendelssohn Bartholdy, *Trio avec piano n°1 en ré mineur op. 49*.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11
SAMSTAG
SAMEDI



KONZERT

20:00

Orchestre philharmonique du Luxembourg – Lauréats des conservatoires

Bei diesem Galakonzert stehen die jungen Preisträger der Division Supérieure 2016, Absolventen der drei Musikkonservatorien des Landes (Esch/Alzette, Luxemburg, Nord), im Zentrum der Aufmerksamkeit. Als Solisten treten die jungen Nachwuchstalente gemeinsam mit dem Orchestre philharmonique du Luxembourg (OPL) auf und haben somit die wunderbare Möglichkeit, sich mit professionellen Musikern auf der Bühne zu beweisen und die Öffentlichkeit mit ihrem Talent zu beeindrucken. In Zusammenarbeit mit dem Commissariat à l'Enseignement musical, der Konservatorien von Esch/Alzette, der Stadt Luxemburg und dem Norden sowie dem Orchestre philharmonique du Luxembourg.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12
SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT

10:00

Sammlermarkt

Der traditionelle "Sammlermarkt" in Ettelbruck ist ein Must für alle Sammler von Briefmarken, alten Ansichtskarten, Münzen & Banknoten und Bücher. Hier können Sie tauschen, kaufen und verkaufen...

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

13
MONTAG
LUNDI



VORTRAG

19:00

Alles gefälscht?

Tout est truqué? Han van Meegren faisait partie des faussaires d'art les plus appliqués du 20^e siècle. Cette conférence montre quelques-unes des plus spectaculaires histoires de faussaires des 70 dernières années.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16
DONNERSTAG
JEUDI



KABARET

20:00

Makadammen – Turlatäin

► 16. – 17. März

Kabarett.

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17
FREITAG
VENDREDI

KABARET

20:00

Makadammen – Turlatäin

Letzter Tag ◀

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit 3 Klicks auf dem Portal www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die folgende Deadlines:

hex#9

Frühling Ausgabe – 01.03.2017

hex#10

Sommer Ausgabe – 18.05.2017

ESCAPARDENNE LEE TRAIL



LEADING-QUALITY TRAIL BEST OF EUROPE



53 km

- Mehr als 60% naturnahe Weg
Plus de 60% de chemin en état naturel
- Weniger als 20% Asphaltbelag
Moins de 20% de revêtement asphalté
- 32 besondere Aussichtspunkte
32 points de vue remarquables
- 16 herausragende Naturräume
16 sites naturels traversés ou longés

TIPP! Ein spezielles Pauschalangebot für Genusswanderer: Die Natur und Landschaften auf dem Lee-Trail in 3 Tagesetappen ohne Gepäck unbeschwert genießen und die Nacht in typisch-regionalen 3 und 4 Sterne Hotels verbringen.

CONSEIL! Un forfait randonnée sans bagages sur le Lee Trail: profitez des paysages extraordinaires des Ardennes entre Ettelbruck et Kautenbach. Le long des 3 étapes, vous séjournerez dans des hôtels 3 et 4 étoiles typiques de la région. Transfert des bagages inclus.

www.stephany.lu
www.escapardenne.eu

 **Ardennes**
Luxembourgeoises
Office Régional du Tourisme

Regionaler Tourismusverband
der Luxemburger Ardennen
Tel.: +352 26 95 05 66 • info@ortal.lu
www.ardennes-lux.lu



Schrainer Wierkstat Sàrl

schrainerwierkstat@pt.lu

Tel.: 26 95 91 93

Fax: 26 95 91 94

7 A Hauptstrooss

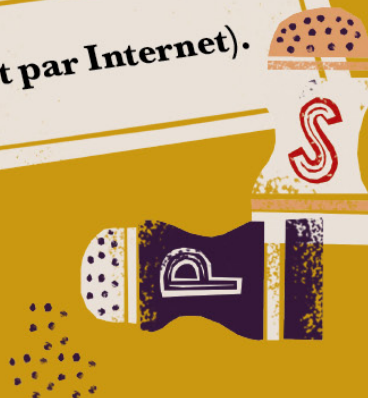
L-9360 Brandebourg (Branebuerg)

www.miwwelopmooss.lu



SALLE DE BAINS • MOBILIER SUR MESURE • CUISINES • VUES 3D

Réservé par Luc (et par Internet).



Trouver et réserver un resto n'a jamais été aussi simple


EXPLORATOR.LU

Guide des restaurants au Luxembourg. Indépendant depuis 1994


MAISON MODERNE®

LUXLAIT



Beurre Rose

Depuis 1932, la recette du beurre de marque «Rose» n'a pas changé. De génération en génération, elle a été passée, d'où sa qualité authentique et de là le petit secret de Luxlait. La meilleure qualité possible à partir d'ingrédients les plus naturels, sans agents conservateurs ni agents chimiques.

Il s'agit d'un beurre de qualité non-salé, préparé à base de crème acidifiée par des bactéries sélectionnées. De par sa qualité l'Etat luxembourgeois lui a attribué le label de qualité « Beurre rose Marque Nationale du Grand-Duché de Luxembourg ».



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs



Luxlait Association Agricole
Am Seif • L-7759 Roost/Bissen
info@luxlait.lu • www.luxlait.lu



On vous réserve
cet espace dans
le prochain *hex*?

Contactez notre régie

Anca Marinescu
20 70 70 309

anca.marinescu@maisonmoderne.com

Mélanie Juredieu
20 70 70 317

melanie.juredieu@maisonmoderne.com



MAISON MODERNE®

Ettelbréck
AER AKAAFSSTAD AM NORDEN



Christmas Shopping à Ettelbruck

9-11 décembre: Marché de Noël

Les magasins sont ouverts le dimanche
de 14.00 à 18.00 hrs.

15 décembre: Candle Night

Les magasins sont ouverts le soir
jusqu'à 20.00 hrs.

17-18 décembre: Christmas Shopping

Les magasins sont ouverts le dimanche
de 14.00 à 18.00 hrs

www.ettelbruck.lu



WIEDERKEHRENDE

MÄRKTE



▼ **JEDEN DIENSTAG / TOUS LES MARDIS**
07:30 – 13:00

Diekircher Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

▼ **JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS**
08:00–12:00

Ettelbrücker Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

▼ **JEDEN DRITTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE TROISIÈME MARDI DU MOIS**
08:00–12:00

Diekircher Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen, etc.

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

▼ **JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS**
08:00–12:00

Ettelbrücker Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen, etc.

Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FREIZEIT



▼ **19.07 – 20.12**
Leichte Spaziergänge

Fitnessparcours Fridhaff
1, montée de la Seiert
L-9205 Diekirch
www.nordstad-clubsenior.lu

▼ **20.07 – 21.12**
12:00

Lunch Time

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck
www.nordstad-clubsenior.lu

▼ **26.01 – 30.03**
13:30

Spiele Ecke

Birkelhaff Erpeldange-sur-Sûre
1, rue Abbé Kalbersch
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.nordstad-clubsenior.lu

SPORT

▼ **14.09 – 14.12**
14:30

Drums alive

Drums Alive® est un programme de fitness et de bien-être extravagant et unique, qui se différencie fondamentalement d'autres programmes. En combinant mouvement et rythme, Drums Alive® conduit avec beaucoup de plaisir à des résultats effectifs. Les chorégraphies sont arrangées de façon à améliorer non seulement la condition physique, mais aussi mentale. La musique et le rythme des tambours mettent tout le corps en mouvement.

Inscription : tél. 26 81 37 43

Centre culturel Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
www.nordstad-clubsenior.lu

SPORT



▼ **13.01 – 07.04**
PILATES

Le Pilates est une approche complète pour renforcer votre corps et votre bien-être. Quel que soit votre âge, il est destiné à améliorer votre posture, développer votre musculature profonde, votre coordination et votre souplesse. La méthode sert également à augmenter votre capacité de concentration et de prise de conscience de soi. Conditions aux participants: IMPORTANT: pour les personnes avec des problèmes de genoux, hanches et dos, il serait préférable de demander conseil à votre médecin! Veuillez apporter une boisson.

Inscription: tél. 26813743

Hall omnisport am Deich / Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.nordstad-clubsenior.lu

▼ **13.01 – 07.04**
GYMNASTIQUE DOUCE

La gym douce a pour but de rendre sa souplesse au corps ainsi qu'à l'esprit. Les mouvements sont effectués avec lenteur et relâchement, ce qui confère au corps force et tonus. La respiration bien contrôlée vous permet une diminution du stress, une meilleure oxygénation des muscles et des organes, l'élimination des toxines et la détente des tensions corporelles.

Inscription: tél. 26 81 37 43

Hall omnisport am Deich / Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

VERANSTALTUNGEN

VERSCHIEDENES

09.01 – 20.03

DENK DECH FIT

Ein gutes Gedächtnis bis ins hohe Alter – das wünschen wir uns alle. Seien Sie deshalb offen für Neues und lassen Sie sich vielfältig anregen – das hält geistig fit. In unserer Denk dich fit Gruppe treffen sich Gleichgesinnte, die ihre „grauen Zellen“ in Aktion bringen wollen.

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck
www.nordstad-clubsenior.lu

09.01-20.03

Patchwork - Quilt

Festsall - Salle de fêtes Schieren
2, Rue du Moulin
L-9126 Schieren
www.nordstad-clubsenior.lu

10.01-14.02

Mindful eating

Festsall - Salle de fêtes Schieren
2, Rue du Moulin
L-9126 Schieren
www.nordstad-clubsenior.lu

20.09 – 13.12

Kleider nähen 1

Centre culturel Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
www.nordstad-clubsenior.lu

22.09 – 13.07

09:00

Babbel a Krabbel

Salle paroissiale Diekirch
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.ewb.lu

09.01 – 27.02

09:30

MuMo-Zwergen – Musëk an Motorik fir di Klengsten

6 Coursen, ëmmer Méindes. Kläng kenneléieren, bewegen, spiren a sangen! Fir Kanner vun 6-18 Méint mat hiren Elteren, Grousselteren.

Mëtschenhaff
1, Mëtschenhaff
L-9356 Bettendorf

04.10 – 10.01

19:00

Internet fùhrerschein für Senioren

Lycée classique Diekirch
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.nordstad-clubsenior.lu

AUSSTELLUNG



18.11 – 24.12

08:30

Weihnachtsausstellung „Noël en Lumières“ bei Fleurs Wetzel

Am Freitag, den 18. November findet die Eröffnung der Weihnachtsausstellung von Fleurs Wetzel statt. Der Blumenladen ist an diesem Tag bis 20.00 Uhr geöffnet.

Bei Fleurs Wetzel finden Sie tolle Dekorationsideen für Weihnachten: Arrangements, Weihnachtsbäume, Weihnachtsbaumschmuck und vieles mehr.

Fleurs Wetzel
4, avenue Salenting
L-9080 Ettelbruck

19.11 – 04.12

10:00

CMN-ART

Maison de la culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch

VORTRAG

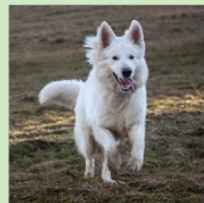
13.01 – 17.03

Vorleseworkshop

Dieser Kurs richtet sich an alle, die das lebendige, darstellende Vorlesen im ehrenamtlichen, familiären Bereich gestalten wollen. Unsere Aufmerksamkeit wird sich auf Kleinkinder, Kinder und Senioren als Zielpublikum richten. Der Schwerpunkt des Kurses beruht auf praktischen Übungen. Themenwünsche der Kursteilnehmer werden berücksichtigt.

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck
www.nordstad-clubsenior.lu

HUNDESPORT



GANZE JAHRE Spass für Mensch und Hund

Das Hunde-Spaß- und Sportzentrum Diekirch organisiert auch dieses Jahr wieder unzählige Trainingseinheiten für Hund und Herrchen.

- Agility Training
- Longier-Circle Training
- Rally Obedience
- Dummy Training – im 2-wöchentl. Wechsel mit JAD Dogs
- JAD Dogs – im 2-wöchentl. Wechsel mit Dummy Training

Informationen:

jrd.diekirch@pt.lu

Hunde-Spaß- und Sportzentrum Diekirch
28, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundetraining-locs.com

ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange/Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Mynergie

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Ouvert : mercredi 15 h – 18 h
T. 80 02 11 90
infopoint.mynergie.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.osnos.lu

Zano

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

BIBLIOTHÈQUE

Ettelbrécker Bibliothéik

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle.
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala

31, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
T. 80 31 29
www.cinescala.lu

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Fresbo
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet – septembre
T. 80 87 80 200
www.diekirch.lu

Conservatoire national de Véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnvh.lu

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr. Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'Histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'Histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie Recking

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St-Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Lucien Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h et de 14 h à 18 h, fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

Ortal

7, rue de l'Indépendance
L-9532 Wiltz
T. 26 95 05 66
www.ardennes-lux.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange/Sûre

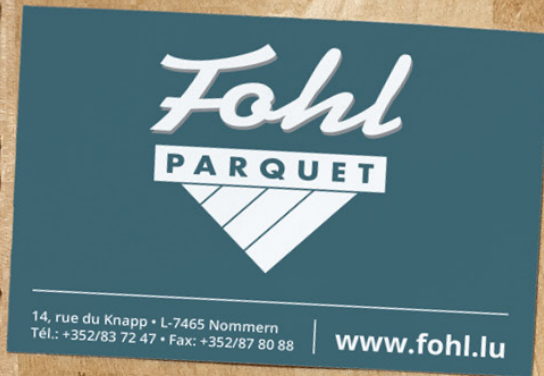
16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange/Sûre
www.si-erpeldange.lu

Tourist Office Ettelbruck

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu

PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS
VOUS LAISSENT LEURS

CARTES DE VISITE



► 1924, die Belegschaft posiert für die Nachwelt.

► Année 1924, le personnel pose pour la postérité.

► Der Lieferungswagen in den Zwanzigern.

► Le camion de livraison dans les années 20.



► Das Logo [4 Häuser, 4 Farben] auf dem Gebäude und den Wagen.

► Le logo [4 maisons, 4 couleurs] visible sur le bâtiment et les véhicules.

HOME CENTER WILLY PUTZ

EIN ALTEINGESESSENER, LOKALER WIRTSCHAFTSAKTEUR

HOME CENTER WILLY PUTZ

UN ACTEUR ÉCONOMIQUE LOCAL ET HISTORIQUE

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTOS: Sven Becker

Das Home Center Willy Putz ist Teil des lokalen wirtschaftlichen Gefüges. Denn in mehr als 140 Jahren seiner Geschäftstätigkeit ist es dem Unternehmen gelungen, sich in den Köpfen der Generationen und der Menschen zu verankern... und in ihrem Zuhause.

Inmitten der industriellen Revolution wittert Henri Putz eine Entwicklungschance auf lokaler Ebene und springt auf den fahrenden Zug auf, indem er einen Handel mit Rohstoffen (Holz, Kohle), Baumaterial und Dünger für die Landwirtschaft beginnt. 1875 eröffnet er daher ein Geschäft in seiner Heimatstadt Ettelbrück. Zwanzig Jahre später errichtet er ein größeres Gebäude an jener Stelle, an der sich heute der Supermarkt Match befindet. 1908 hinterlässt er seinen beiden Söhnen Willy und Heini ein florierendes Unternehmen, das diese in Hary Putz umbenennen. Die gute Verfassung ihres Geschäfts veranlasst sie, 1935 ihr Angebot auf den Verkauf von Fliesen und Sanitärartikel auszudehnen und 1939 ein Geschäft im Stadtteil Bonneweg in Luxemburg zu eröffnen (das in den 80er-Jahren schließen sollte). Nach dem Krieg nimmt das Unternehmen seine Weiterentwicklung wieder auf. Dabei stehen die fünf Söhne von Willy und Heini Putz an der Spitze, von denen einer, Léon Putz, die Führung übernimmt. Die glorreichen Dreißiger bestärken die Arbeit der Familie und ihr Wachstum, das sich 1970 durch den Bau von Ausstellungen- und Lagerräumen in Schieren ausdrückt.

1980 übernimmt Willy Putz, Léons Sohn, die Firma und gibt ihr den Namen, unter dem man sie heute kennt... und der auch beim Verkauf von Anteilen an ein privates Konsortium im Jahre 1991 nicht in Frage gestellt wird. Das Unternehmen befindet sich zwar nicht mehr im Schoße der Familie, aber behält seine Prägung und seinen guten Ruf.

Home Center Willy Putz fait partie intégrante du tissu économique local. Il est vrai qu'en plus de 140 années d'activité, l'entreprise a su s'installer dans l'esprit des générations, des gens... et dans leur domicile.

Au mitan de la révolution industrielle, Henri Putz, qui flaire, sur le plan local, une opportunité de développement, prend le train en marche et se lance dans le négoce de matières premières (bois, charbon), de matériaux de construction et d'engrais pour l'agriculture. En 1875, il ouvre ainsi un magasin dans sa ville natale d'Ettelbruck. Vingt ans plus tard, il construit un bâtiment plus spacieux à l'endroit où se trouve actuellement le supermarché Match. En 1908, il lègue une entreprise prospère à ses deux fils, Willy et Heini, qui la renomment Hary Putz. La bonne santé de leur commerce les incite à étendre leurs offres à la vente de carrelages et de matériaux sanitaires en 1935 puis à ouvrir un magasin à Luxembourg-Bonnevoie en 1939 (qui fermera dans les années 80). Après la guerre, l'entreprise reprend son développement avec, à sa tête, les cinq fils de Willy et Heini Putz, Léon Putz, l'un d'eux, reprenant la direction. Les Trente Glorieuses confirment le travail familial et sa croissance qui se matérialise, en 1970, par la construction, à Schieren, d'une salle d'exposition et de stockage.

En 1980, Willy Putz, fils de Léon, reprend les rênes de la société et lui donne le nom qu'on lui connaît aujourd'hui... et qui ne sera pas remis en question lors de la vente des parts à un consortium privé, en 1991. Elle sort du giron familial, mais en garde l'empreinte et la renommée.

1997 marque une diversification des activités: en plus de la vente, de l'installation sanitaire et de la pose de





1997 erfolgt eine Diversifizierung der Geschäftstätigkeiten: neben dem Verkauf, den Sanitärinstalltionen und dem Verlegen von Fliesen bietet das Unternehmen nun auch Tischlerarbeiten, Holzmöbel, Küchen und Komplettrenovierungen aller Fertigstellungsarbeiten an.

Schließlich werden die ersten fünf Jahre des neuen Jahrtausends zur vollständigen Renovierung der Gebäude in Schieren genutzt, die durch ein modernes Lager und Ausstellungsräume für die verschiedenen Aktivitäten des Home Center Willy Putz ergänzt werden.

Innerhalb von 140 Jahren hat sich das wirtschaftliche Umfeld stark verändert. Das im Wesentlichen auf dem luxemburgischen Markt präsente Home Center Willy Putz muss sich an einen immer stärkeren Wettbewerb anpassen. „In diesem Sinne haben wir ein Geschäft in Sankt Vith in Belgien eröffnet, den Schreinereibereich (begehbare Kleiderschränke, Einbauschränke, Küchen usw.) wurde durch das Herstellen von Möbel au Maß und die Installation von Holzterrassen erweitert. Letztere können auch durch die Integration von Fliesen ergänzt werden. Ein Konzept, das gut aussieht und dabei praktisch ist, denn der geflieste Bereich eignet sich besonders gut zum Aufstellen des Grills“, erklärt Tom Nilles. Das Home Center Willy Putz, das hinsichtlich Qualität keine Kompromisse eingeht, setzt daher auf Service, Beratung und Zusatzleistungen (wie die Erstellung von 3D-Plänen für die Küche), um sich abzuheben. ▲

WILLY PUTZ IN ZAHLEN UND DATEN

1875: Henri Putz eröffnet ein Fachgeschäft in Ettelbrück.
1935: Das Angebot wird auf den Verkauf von Fliesen und Sanitärartikel erweitert.
1970: Errichtung der Ausstellungs- und Lagerräume in Schieren.
1980: Das Unternehmen nimmt den Namen Willy Putz an.
1991: Willy Putz verkauft seinen Anteil an ein privates Konsortium.
2.000m²: Gesamtfläche der Ausstellungsräume des Home Center Willy Putz.
160: Anzahl der Mitarbeiter, davon **50** Fliesenleger (größtes Fliesenunternehmen Luxemburgs) und **30** Schreiner.
26 Millionen €: Umsatz der Gruppe.

carrelage, la société propose dorénavant des travaux de menuiserie, de produits en bois, de cuisine et de rénovation complète pour tout ce qui concerne le parachèvement.

Enfin, les cinq premières années du nouveau millénaire sont mises à profit pour rénover intégralement les bâtiments de Schieren, qui se voient complétés d'un entrepôt moderne et de salles d'exposition dédiées aux différentes activités du Home Center Willy Putz.

En l'espace de 140 années, le contexte économique a fortement évolué. Essentiellement présent sur le marché luxembourgeois, Home Center Willy Putz doit s'adapter à une concurrence toujours plus importante. « C'est dans cette optique que nous avons ouvert un magasin à Saint-Vith, en Belgique, que nous avons développé le secteur menuiserie en l'ouvrant à du mobilier sur mesure (dressings, placard, cuisine, etc.) et que nous proposons l'installation de terrasses en bois avec intégration d'une partie en carrelage. Un concept à la fois esthétique et pratique, l'emplacement carrelé étant particulièrement adapté à recevoir le barbecue », explique Tom Nilles. Ne transigeant pas sur la qualité, Home Center Willy Putz mise de ce fait sur le service, l'accueil et des prestations complémentaires (telle la mise à disposition de plans 3D pour la cuisine) pour se démarquer. ▲

WILLY PUTZ EN CHIFFRES ET EN DATES

1875: Henri Putz ouvre un magasin spécialisé à Ettelbrück.
1935: L'offre s'élargit à la vente de carrelages et sanitaires.
1970: Construction de la salle d'exposition et des dépôts à Schieren.
1980: L'entreprise prend le nom de Willy Putz.
1991: Willy Putz vend ses parts à un consortium privé.
2.000 m²: Surface totale des salles d'exposition de Home Center Willy Putz.
160: Nombre de collaborateurs, dont **50** carreleurs (plus grande société de carrelage au Luxembourg) et **30** menuisiers.
26 millions €: CA du groupe.

► Küchen nach Maß.
 Fliesenleger bei der Arbeit.

► Une équipe de carreleurs à l'œuvre.
 Un choix de cuisines sur mesure.



Är Schwämm zu Colmer-Bierg



Horaires d'ouverture au public

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	14h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

Retrouvez l'actualité et les horaires des cours sur nordpool.lu



KIDS



SPORT



FUN



FEUILLETÉ AU RIS DE VEAU ET CHAMPIGNONS

► TEXT: France Clarinval ► FOTOS: Mike Zenari

Pour une cuisine qui tient compte de l'environnement, pour retrouver le vrai goût des produits, le respect des saisons est quelque chose d'essentiel dans les repas. Aussi, à chaque numéro de *hex*, le Lycée technique hôtelier Alexis-Heck propose une nouvelle recette réalisée avec des produits de saison.

Ingrédients pour 10 personnes

- 500 g de pâte feuilletée
- 1 œuf
- 1 kg de ris de veau
- 200 g de garniture aromatique (oignon, carotte, céleri, poireau)
- 2 x 50 ml de vin blanc
- 200 g de champignons de Paris
- 100 g de girolles
- 100 g de trompettes de la mort
- 100 g de farine
- 50 g de beurre
- 50 g d'échalote hachée
- 20 ml de cognac
- 250 ml de fond brun
- 200 ml de crème fraîche
- Tomates cerises, cerfeuil, gros sel, poivre concassé, laurier

Préparation de la recette

- Découper la pâte feuilletée pour avoir 1 portion par personne et la badigeonner au jaune d'œuf.
- Cuire au four à 180 °C pendant +/- 10 minutes.
- Laisser reposer.
- Pocher le ris de veau dans un fond (eau, vin blanc, bouquet garni et épices) pendant 30-45 minutes.
- Laisser refroidir et nettoyer le ris de veau (enlever la peau et la graisse).
- Escaloper en tranches.
- Assaisonner et fariner.
- Saisir légèrement au beurre noisette.
- Dégraisser la poêle.
- Nettoyer les champignons et les couper.
- Les faire sauter au beurre et avec l'échalote.
- Déglacer au vin blanc et laisser réduire.
- Mouiller au fond brun et à la crème.
- Laisser réduire et parfumer au cognac.
- Chauffer les feuilletés et dresser.
- Décorer avec tomates cerises confites et cerfeuil. ▲



RESTAURANT BEL MONDO

Vor genau fünf Jahren hat Angela Moschetti das Bel Mondo eröffnet, nachdem sie 10 Jahre lang in einem anderen italienischen Restaurant Erfahrung sammelte. Mit seinen cremefarbenen Ziegelwänden, seinen Fliesen im Industrielook und den braun eingedeckten Tischen bietet dieses großzügige Restaurant im Stadtzentrum ein behagliches und gemütliches Ambiente: man spürt das Bestreben Angelas, dass sich ihre Gäste wohlfühlen. Die Küchenchefs – ein Kalabrese und ein Neapolitaner – bringen die Kunst der guten klassischen italienischen Küche ein, die man auf der Karte findet. Die Pasta ist hausgemacht und das Angebot an Spezialitäten der Saison ändert sich jede Woche. So findet man zum Beispiel eine Pastaauswahl, deren Zusammensetzung regelmäßig variiert, sowie Muscheln oder Wild zur

entsprechenden Saison und im Spätherbst sogar weißen Trüffel aus Alba. Andere, eher klassische Gerichte sind stets auf der Karte, wie Ravioli mit Butter und Salbei, Cannelloni oder Lasagne. Im Fleisch- und Fischbereich stehen beispielsweise Rinderfilet, Scampi mit Knoblauch oder Mailänder Schnitzel auf der Karte. Zum Mittagessen lockt ein verführerisches Buffet: warme und kalte Antipasti, Fleisch, Fisch und Pasta sowie Desserts, alles was und so viel man will zum Preis von 15,90 Euro. Auch an die Studenten wird hier gedacht, mit einer Tüte Pasta zum Mitnehmen um für nur 4 Euro.



Cela fait tout juste cinq ans qu'Angela Moschetti a ouvert le Bel Mondo, après une expérience de plus de 10 ans dans un autre restaurant italien. Dans ce vaste espace du centre-ville, le cadre est chaleureux et cosy: avec ses murs en brique crème, son carrelage de style industriel et son nappage marron, on sent qu'Angela a cherché à mettre sa clientèle à l'aise. À la carte, les chefs (un Calabrais et un Napolitain) apportent le savoir-faire d'une cuisine italienne classique et bien travaillée. Les pâtes sont faites maison, les produits de saison sont mis à l'honneur à travers des suggestions qui changent chaque semaine. On notera par exemple un tri de pâtes dont la composition varie régulièrement, des moules ou du gibier quand l'arrivage le permet et même de la truffe blanche d'Alba à la fin de l'automne.

D'autres plats plus classiques restent à la carte, comme les raviolis au beurre et sauge, les cannelloni ou les lasagnes. Au rayon viandes et poissons, filet de bœuf, scampis à l'ail ou escalope milanaise sont quelques exemples à piocher dans la carte. Le midi, on se laissera tenter par le buffet: antipasti chauds et froids, viande, poisson et pâtes, ainsi que desserts, tout ça à volonté et pour 15,90€. Les étudiants ne sont pas oubliés avec un cornet de pâtes à emporter à seulement 4€.



L'avis de France

Même si la carte propose des pizzas, on est clairement un cran au-dessus d'une simple pizzeria. Coup de cœur pour le service à l'ancienne avec le tartare préparé à table ainsi que certains desserts comme le sabayon ou la crêpe Suzette.

RESTAURANT BEL MONDO

18, rue Saint-Antoine
L-9205 Diekirch
T. 26 80 02 96
www.belmondo.lu



RESTAURANT D'AMICI

Pedro Miguel verfügt über Erfahrung in der Gastronomie. Als er dieses Lokal sah, das an der Route d'Ettelbruck frei wurde, suchte er sich zwei Teilhaber und stürzte sich ins Geschehen. Fünf Jahre später kann er große Erfolge verbuchen. Von den beiden anfänglichen Teilhabern ist Betha geblieben, die „mit Liebe“ in der Küche tätig ist, wie sie spontan sagt. Diese einfach eingerichtete, geräumige Pizzeria mit Bögen, die den Raum unterteilen, bietet eine Spezialpizza an, die aus den besten Produkten hergestellt wird. Diese stammen teilweise von luxemburgischen Produzenten, wie der Schinken, der nichts mit dem Ersatz von der Schulter zu tun hat, der oft verwendet wird. Eine Piadina aus Pata Negra wird gerne zum Aperitif genossen, während die Nudeln mit

Scampi und gegrilltes Gemüse bei Frauen sehr beliebt sind (es wird ohne Sahne gekocht). Luxemburgische Gerichte ergänzen die Karte. Ob klassische Pizza, Peter's N°1 (ein Stück in Knoblauch eingelegtes, gegrilltes Rindfleisch), Nudelgericht, Fisch mit Kapern oder Sauerkraut, jeder wird auf der Karte fündig.

Die Meinung von France

Einfachheit ist das Schlüsselwort dieser Pizzeria, die erstklassige, authentische Gerichte bietet. Auch wenn die Karte ohne Schnickschnack auskommt, bringen die Auswahl der Produkte und die Professionalität des Teams dem Lokal ein Plus ein.

Pedro Miguel est un habitué de la restauration. Alors quand il a vu ce local qui se libérait sur la route d'Ettelbruck, il a trouvé deux associés et s'est lancé dans l'affaire. Cinq ans plus tard, D'Amici connaît un beau succès. Des deux partenaires de départ, il reste Betha, qui officie en cuisine, « avec amour », comme elle le dit spontanément.

Cette vaste pizzeria, décorée simplement, avec des arcades pour rythmer l'espace, s'est fait une spécialité de la pizza travaillée avec de bons produits, recherchés, parfois chez les producteurs du Luxembourg, comme ce jambon qui n'a rien à voir avec les ersatz d'épaule qu'on sert trop souvent. Une piadina au Pata Negra se partage volontiers à l'apéritif, alors que les pâtes aux scampis et légumes grillés ont la faveur des femmes (c'est cuisiné sans

crème) ou que des plats luxembourgeois complètent la carte. Chacun y trouve son compte, que ce soit pour une pizza classique, un Peter's N°1 (une pièce de bœuf marinée à l'ail et grillée), un plat de pâtes, un poisson aux câpres ou une choucroute.



RESTAURANT D'AMICI
28 route d'Ettelbruck
L-9160 Erpeldange
T. 26 80 33 34



AÉROMODÉLISTES D'ETTELBRÜCK

DIE HERREN DER LÜFTE

AÉROMODÉLISTES D'ETTELBRÜCK

LES MAÎTRES DES AIRS

►TEXT: Andrea Glos ►FOTO: Club d'aéromodélisme

Der Traum vom Fliegen ist alt. Für Modellflieger wird dieser Traum Wirklichkeit, denn im Modellflugsport kann jeder Hobbypilot werden. Und dies ganz ohne teure Flugschule und lange theoretische Ausbildung, wie der Besuch bei den Aéromodélistes d'Ettelbruck zeigt.

Sind die Wetterbedingungen gut, kommen die Hobby-piloten zum Fiischerberg bei Niederfeulen, stehen auf der eingezäunten Wiese, in den Händen die Fernsteuerung, den Blick gen Himmel gerichtet: Dort kreisen Motorflugzeuge, Hubschrauber, Segelflugzeuge, Motorsegler und sogar Düsenjets. Die Modelle gleichen den Fliegern, die man aus der Luftfahrt kennt, teilweise auffallend stark: mit einer Kabine, in der oft auch ein kleiner Pilot vor seinen Instrumenten sitzt und einer „echten“ Kennzeichnung am Rumpf. „Es ist jedes Mal aufs Neue faszinierend, die Modelle zum Fliegen zu bringen“, schwärmt Jeannot Poeker. Er ist Präsident des Clubs Aéromodélistes d'Ettelbruck und Modellflieger aus Leidenschaft. Seit den 70er Jahren betreibt er sein Hobby, in den

Voler ! Un rêve ? Une réalité avec l'aéromodélisme ! Ce sport loisir permet à chacun de connaître les joies du pilotage sans passer par de coûteuses écoles et suivre une longue formation théorique, comme le montre cette visite chez les Aéromodélistes d'Ettelbruck.

Quand les conditions météorologiques sont bonnes, les pilotes amateurs se retrouvent au Fiischerberg près de Niederfeulen. Dans un champ clos, télécommande à la main, ils ont les yeux fixés au ciel où tournent des avions à moteur, des hélicoptères, des planeurs, des motoplaneurs et même des avions à réaction. Les modèles sont remarquablement fidèles aux avions réels, avec une cabine dans laquelle il n'est pas rare de voir la figurine d'un pilote assis devant ses instruments de vol, et une « véritable » inscription d'identification sur le fuselage. « C'est toujours aussi fascinant de faire voler les modèles », s'enthousiasme Jeannot Poeker, président du club des Aéromodélistes d'Ettelbruck. Pratiquant passionné dès les années 1970, il est encore plus assidu depuis

letzten sechs Jahren jedoch verstärkter, da sein Sohn die Modellfliegerei mittlerweile auch entdeckt hat. „Die gibt es übrigens schon seit den 20^{er} Jahren, damals allerdings noch mit den sogenannten Freiflugmodellen“, erklärt der Club-Präsident, „das waren Flieger, die man geworfen hat, und die anschließend von alleine gesegelt sind.“ Dies waren die Anfänge, später kamen die ersten kleineren Motoren hinzu, und in den 50^{er} Jahren kamen schließlich die ersten Fernsteuerungen auf den Markt. Heute gibt es wie in der richtigen Fliegerei alle erdenklichen Fluggeräte und Antriebsmöglichkeiten. „Wobei in der letzten Zeit der elektrische Antrieb auch hier stark im Aufwind ist“, betont Jeannot Poeker.

Bei den Modellen kann der Hobbypilot zwischen Marke Eigenbau, Fertigmodellen und halbfertigen Bausätzen wählen. Je nach Ausstattung und Modell ist ein solcher Bausatz ab circa 200 Euro zu haben, wobei nach Oben die Skala offen ist. „Das kann sogar bis zu 25.000 Euro gehen bei sehr großen turbinengetriebenen Modellen“, so der Hobbyflieger.

Bei solchen Summen sollte man schon einiges an fliegerischem Können aufweisen, damit das Fluggerät keine Bruchlandung erleidet. Eine klassische Ausbildung zum Modellflieger mit Fluglizenzen gibt es zwar nicht, allerdings bietet der Club eine Art Schulung für Anfänger an. Denn schließlich sollte das dreidimensionale Steuern von der Pike auf gelernt werden. Das funktioniert in ähnlicher Art und Weise wie bei einer Fahrschule. Schüler und Lehrer steuern ein gemeinsames Fluggerät, wobei der Lehrer mit seiner Fernsteuerung gegebenenfalls eingreifen kann. „Je nach Talent gibt es Schüler, die das innerhalb von einer Saison erlernen können, manche benötigen etwas mehr Flugpraxis“, erklärt Jeannot Poeker. „Außerdem hängt es davon ab, auf welchem Level man den Sport betreiben möchte.“

Denn die Hobbypiloten sehen die Modellfliegerei durchaus als Sport, der auch bei nationalen und internationalen Wettbewerben gemessen wird. So natürlich auch bei den Aëromodellisten d'Ettelbruck. Der Club, der 1964 gegründet wurde und rund 50 Mitglieder aufweist, zählt einige talentierte Piloten in seinen Reihen. Diese werden gezielt gefördert, um die Sportart besser bekannt zu machen. So fliegen beispielsweise zwei Clubmitglieder Wettbewerbe auf sehr hohem internationalen Niveau, und zwar in der Kategorie F3A: Dies ist praktisch die „Königsklasse“ im Modellkunstflug. Hierbei gilt es, während acht Minuten eine gewisse Anzahl an anspruchsvollen Figuren zu fliegen, ähnlich wie bei einer Kür im Eiskunstlauf oder beim Dressurreiten. Fehler oder Unfälle sind hierbei natürlich möglichst zu vermeiden.

In letzter Zeit tauchte allerdings ein neuer Feind für die Hobbypiloten am Himmel auf: die Drohnen. Hier findet der Präsident klare Worte: „Das hat mit unserem Sport rein gar nichts zu tun. Für Menschen, die so eine Drohne im Internet bestellen und sich dann in Einflogschneisen der Großfliegerei herumtreiben und somit Menschen gefährden können, habe ich wenig Verständnis.“ ▲

Interesse geweckt? Dann schauen Sie doch einfach auf dem Flugfeld am Fiischerberg bei Niederfeulen vorbei.

Die Hobby-Flieger treffen sich hier während der Modellflug-Saison bei guten Wetterkonditionen jedes Wochenende und im Sommer auch unter der Woche. Der Mitgliedsbeitrag beträgt 45 Euro im Jahr, eine Aufnahmegebühr wird nicht erhoben. Weitere Infos gibt es auf www.lx-ame.lu.

que son fils a découvert l'aëromodélisme, il y a six ans. « Ce sport est apparu dans les années 1920. À l'époque, il s'agissait de planeurs de vol libre, explique-t-il, c'est-à-dire des planeurs lancés à la main et qui planaient ensuite de manière autonome. » Ensuite apparurent les premiers petits moteurs, et dans les années 1950 les premières télécommandes. Aujourd'hui, comme dans l'aviation, on trouve tous les appareils et les systèmes de propulsion imaginables. « Mais actuellement, la propulsion électrique est en forte progression », souligne Jeannot Poeker.

L'amateur d'aëromodélisme peut concevoir et fabriquer son modèle, en acheter un déjà monté ou assembler un kit dont le prix, selon le modèle et l'équipement, peut varier de 200 euros à... beaucoup plus! « Jusqu'à 25 000 euros pour les très gros modèles propulsés par une turbine. »

Pour engager de telles sommes sans craindre de crasher son appareil, l'aëromodéliste a généralement une certaine maîtrise du vol. S'il n'existe pas d'enseignement de type classique débouchant sur une licence de vol pour les aëromodélistes, le club propose néanmoins une formation pour les débutants. En fin de compte, il faut apprendre « sur le tas » à piloter en se déplaçant dans un espace à trois dimensions. L'apprentissage s'apparente à celui de la conduite automobile. L'instructeur et son élève partagent les commandes d'un engin et, le cas échéant, le premier peut intervenir grâce à sa propre télécommande. « Certains élèves sont opérationnels en une saison, d'autres ont besoin de plus de temps, explique Jeannot Poeker. Tout dépend aussi du niveau de pratique sportive souhaité. »

En effet, pour les amateurs, l'aëromodélisme est un véritable sport avec des compétitions nationales et internationales. Les Aëromodélistes d'Ettelbruck ne font pas exception. Fondé en 1964, le club compte une cinquantaine de membres dont plusieurs pilotes talentueux, particulièrement sollicités pour la promotion de leur discipline. Deux membres du club participent à des compétitions internationales de très haut niveau, en catégorie F3A, catégorie « reine » de la voltige d'aëromodélisme. Pendant huit minutes, les pilotes doivent exécuter un certain nombre de figures difficiles, comme les patineurs lors d'une épreuve de danse sur glace ou les cavaliers lors d'une épreuve de dressage. Il faut donc éviter les erreurs de pilotage et les accidents.

Aujourd'hui, un nouveau danger venu du ciel fait peser une menace sur les aëromodélistes : les drones. À ce propos, le président ne mâche pas ses mots : « Ceci n'a absolument aucun rapport avec notre sport. J'ai peu d'indulgence pour les gens qui commandent un drone sur internet puis viennent traîner dans les couloirs aériens et mettent les autres en danger. » ▲

Vous aimeriez en savoir plus ? Passez donc au terrain du Fiischerberg près de Niederfeulen. Quand les conditions météo sont bonnes, les pilotes amateurs s'y retrouvent tous les week-ends pendant la saison d'aëromodélisme mais aussi en semaine, l'été. La cotisation annuelle d'adhésion s'élève à 45 euros, sans frais d'inscription. Plus d'informations sur le site www.lx-ame.lu.



WALDBEWIRTSCHAFTUNG

WALD UND MENSCH

GESTION FORESTIÈRE

DES FORÊTS ET DES HOMMES

▼ TEXT: Jean-Marc Streit ▼ FOTOS: Sven Becker

Die zu bearbeitenden Bäume werden im Voraus von den Forstbediensteten identifiziert.

Les arbres à exploiter sont préalablement identifiés par le préposé forestier.



Wälder gehören zur Landschaft der Nordstad und tragen zu ihrer Schönheit bei. So naturbelassen dieses Gebiet auch sein mag, bleibt es dennoch mit den Tätigkeiten der Menschen eng verbunden. Die Förster, die Spezialisten in diesem Bereich sind, arbeiten täglich daran, die modernen Anforderungen der Bewirtschaftung zu erfüllen.

Les forêts font partie intégrante du paysage de la Nordstad qu'elles contribuent à embellir. C'est également un territoire qui, aussi naturel soit-il, reste inféodé aux activités humaines. Les professionnels forestiers, spécialistes de ce milieu, œuvrent quotidiennement pour répondre aux exigences modernes de gestion.

Zu Herbstbeginn bricht im Wald aufs Neue hektische Aktivität aus. Denn wie jedes Jahr zur selben Zeit ist die Schlägerungsperiode voll im Gange. Die forstwirtschaftlichen Berufe werden für eine ihrer in der Öffentlichkeit wohl bekanntesten Tätigkeiten beansprucht. „Unsere Arbeit beschränkt sich aber keineswegs nur auf die Waldnutzung“, bemerkt Jean-Pierre Arend, Leiter des Bezirks Centre-Est, der die Waldbewirtschaftung der 13 Reviere, zu denen die fünf Gemeinden der Nordstad zählen, koordiniert (Colmar-Berg wurde dem Bezirk Centre-Ouest angegliedert). „Der Wald der Nordstad ist in erster Linie ein Erholungsraum mit Schutzfunktion (für die Biodiversität, gegen Lärm, für die Luftqualität usw.), vor allen wirtschaftlichen Zwecken.“ So lautet die Ausrichtung der Natur- und Forstverwaltung sowie ihrer Mitarbeiter.

Auf diese Weise benutzt der Spaziergänger, der seine Freizeit zur Erholung im Wald verbringt, die Wege und Pfade, die von diesen Naturschutzprofis gepflegt werden. Er kann einen bemerkenswerten Ort, geschützte Wasserläufe oder eine Landschaft mit Wiesen, Feuchtgebieten und Hecken bewundern, weil das von Jean-Pierre Arend geleitete Team, d. h. die 13 Forstbediensteten (einer pro Revier) und die 46 Arbeiter, sich dafür einsetzt, dass die Bewirtschaftungspläne zum Schutz der Habitate und/oder Arten (Natura 2000, Waldschutzgebiete usw.) in dem Gebiet angewandt werden. Dass der ländliche Raum nicht durch Gebäulichkeiten getrennt wird, liegt auch an diesen Fachleuten, die auf der Hut sind und vor Ort die Erheblichkeit und Machbarkeit eines Bauprojekts zu land- oder forstwirtschaftlichen Zwecken feststellen. „Wenn ein Baugesuch in der Grünzone (die forst- und landwirtschaftliche Gebiete umfasst) beim Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur eingereicht wird, begibt sich der Forstbedienstete vor Ort, um einen genauen Bericht zu erstellen, den er dann dem Leiter des Bezirks vorlegt“, erklärt Jeff Sinner, Beauftragter des Reviers Diekirch. Es wird nicht gebaut, wo und wie man will!

Avec la venue de l'automne, une nouvelle frénésie s'étend dans les sous-bois. En effet, comme chaque année à même époque, la période des coupes bat son plein. Les professionnels de la sylviculture sont sollicités pour l'une de leurs activités certainement la plus connue du grand public. « Notre travail ne s'arrête cependant pas à l'exploitation forestière, loin de là, tempère Jean-Pierre Arend, chef de l'arrondissement Centre-Est qui coordonne la gestion forestière de 13 triages, incluant cinq communes de la Nordstad (Colmar-Berg étant rattachée à l'arrondissement Centre-Ouest). La forêt de la Nordstad est avant tout une forêt récréative et de protection (de la biodiversité, du bruit, de la qualité de l'air, etc.) avant toute finalité économique. » Telle est la politique de l'Administration de la nature et des forêts, ainsi que des professionnels qui la composent.

Ainsi, le promeneur qui profite de son temps libre pour se ressourcer dans les sous-bois usera ses semelles sur les chemins et sentiers entretenus par ces mêmes professionnels de la nature. S'il peut admirer un site remarquable, des cours d'eau préservés ou une campagne riche de prairies, de zones humides et de haies, c'est parce que l'équipe chapeautée par Jean-Pierre Arend, c'est-à-dire les 13 préposés forestiers (un par triage) et les 46 ouvriers, œuvre pour appliquer sur le terrain des plans de gestion de protection des habitats et/ou des espèces (Natura 2000, réserves forestières, etc.). Si l'espace rural n'est pas rogné par les constructions de toutes sortes, c'est aussi parce que ces professionnels veillent au grain et constatent sur le terrain la pertinence et la faisabilité d'une construction à but agricole ou sylvicole. « Lorsqu'une demande de construction en zone verte (qui comprend les milieux forestiers et agricoles) est déposée auprès du ministère du Développement durable et des Infrastructures, le préposé forestier se rend sur le terrain afin d'établir un rapport détaillé qu'il soumettra ensuite au chef d'arrondissement », explique Jeff Sinner, préposé au triage de Diekirch. On ne construit pas où l'on veut, comme on veut!

DER WALD, EIN ÖKOSystem

Wenn die drei invasiven Pflanzen, der Japanische Staudenknöterich, der Riesen-Bärenklau oder auch das drüsige Springkraut, die viele Schäden hervorrufen, heute in Schach gehalten werden, ist dies hauptsächlich den Frauen und Männern der Natur- und Forstverwaltung zu verdanken, die ihre Verbreitung aktiv eindämmen, sie auf dem Gebiet sogar ausrotten.

Außerdem können Kinder – und Eltern – Lehrpfade, Beobachtungspunkte, Themenrundwege und Wanderwege oder Thementafeln nutzen, die dank der Beamten der Natur und Fortsverwaltung ebenfalls von den Naturschutzverantwortlichen konzipiert und das ganze Jahr über gepflegt werden, wenn sie nicht ihrem eigentlichen Amt nachgehen müssen.

Diese unvollständige Aufzählung lässt die „multifunktionelle“ Rolle der Forstmitarbeiter besser erfassen, die sich nicht nur auf die Holzfällen beschränkt.

EINE ÜBERLEGTE UND NACHHALTIGE BEWIRTSCHAFTUNG

„Dennoch besteht ihre Funktion auch, und wir kommen darauf zurück, im Management des wirtschaftlichen Aspekts der Wälder, die im Besitz des Staates, der Gemeinden und öffentlicher Einrichtungen sind“, erinnert Jean-Pierre Arend und fügt hinzu: „Dazu stützen wir uns auf einen 30-Jahresplan, der durch einen Zehnjahresplan ergänzt wird. Diese sind so ausgelegt, dass der Wald sich unter Berücksichtigung der Baumarten auf den verschiedenen Parzellen erneuern kann.“ Die Parzellen sind daher entsprechend ihren Beständen (Baumarten, Alter usw.) und den Bodenbesonderheiten in Abschnitte unterteilt.

Jedes Jahr erhält der Forstbedienstete ein „Lastenheft“, das eine Schlägerungsprognose in Raummetern festsetzt und nach den vorherrschenden Baumarten ausgeführt ist. Für die laufende Schlägerungsperiode erwartet Kim Speidel, der Forstbedienstete des Reviers Ettelbrück, 850m³ Brennholz, zu denen 150m³ Stammholz und 150m³ Nadelholz kommen. Der Schlägerungsplan von Jeff Sinner beläuft sich insgesamt auf 1.270m³, wovon 720m³ Faserholz (zerkleinertes Holz) und 550m³ Stammholz sind.

VERANTWORTUNGSVOLLE SCHLÄGERUNGEN

„Am 6. Juli 2014 hat ein Sturm zahlreiche Bäume auf einem schmalen Korridor von etwa einem Kilometer entwurzelt. Die am stärksten betroffenen Wälder waren jene im Privatbesitz“, erinnert sich Jeff Sinner. „Die Bewirtschaftung in unseren Wäldern ermöglichte die Eindämmung der Schäden“, fügt Jean-Pierre Arend hinzu. Eine Bewirtschaftung, die Stabilität und Nachhaltigkeit garantiert. Eine ausgewogene Bewirtschaftung, in der die verschiedenen Aspekte berücksichtigt werden, die das Ökosystem Wald bilden. Lange schon sind die Zeiten des Kahlschlags vorbei, bei dem die Bäume eines ganzen Bereichs gefällt wurden. „Wir wählen die zu fallenden Bäume stückweise aus. Wir legen diese anhand verschiedener Parameter (Durchmesser, Abstand zwischen den Bäumen, Baumarten) fest, um die Konsistenz und Diversität zu wahren und eine natürliche

LA FORÊT, TOUT UN ÉCOSYSTÈME

Si la renouée du Japon, la berce du Caucase ou encore la balsamine de l'Himalaya, trois plantes invasives qui génèrent de nombreux dommages, sont aujourd'hui contenues, c'est essentiellement parce que les femmes et hommes de l'Administration de la nature et des forêts s'activent à endiguer leur prolifération, voire à les éradiquer du territoire.

Enfin, si les enfants – et les parents – profitent de stations pédagogiques, de belvédères d'observation, de circuits thématiques et balisés ou de panneaux didactiques, c'est aussi grâce à ces agents de la nature qui les conçoivent et les entretiennent tout au long de l'année, quand ils ne jouent pas eux-mêmes le rôle de guide et d'animateur.

Cette liste non exhaustive permet de mieux cerner le rôle « multitâche » des professionnels de la forêt qui ne se réduit donc pas, loin de là, au bûcheronnage.

UNE GESTION RÉFLÉCHIE ET DURABLE

Néanmoins, leur fonction consiste aussi, et nous y revenons, à gérer l'aspect économique des forêts « domaniales (de l'État), communales et des établissements publics », rappelle Jean-Pierre Arend, qui poursuit: « Pour cela, nous nous basons sur un plan de 30 ans complété d'un plan décennal, conçus pour permettre à la forêt de se renouveler en tenant compte des essences présentes dans les différentes parcelles. » Les parcelles sont ainsi fractionnées en quartiers selon les peuplements (essences, âge, etc.) et les particularités du terrain.

Chaque année, le préposé forestier reçoit un « cahier des charges » qui établit une prévision de coupe estimée en cubage et détaillée par essences dominantes. Pour la période de coupe en cours, Kim Speidel, préposé forestier du triage d'Ettelbruck, prévoit 850 m³ de bois de chauffage auxquels s'ajoutent 150 m³ de grumes et 150 m³ de résineux. Le plan de coupe de Jeff Sinner totalise 1270 m³, dont 720 m³ de bois de trituration (bois broyé) et 550 m³ de grumes. Servais Schaak, préposé forestier du triage de Colmar-Berg organise quant à lui un plan de coupe estimé à 140 m³ de grumes, 145 m³ de bois de trituration et 35 m³ de bois de chauffage.

DES COUPES RESPONSABLES

« Le 6 juillet 2014, une tempête a déraciné nombre d'arbres dans un étroit corridor d'environ un kilomètre. Les forêts les plus atteintes étaient les forêts privées », se souvient Jeff Sinner. « La gestion mise en place au sein de nos forêts a permis de limiter les dégâts », rajoute Jean-Pierre Arend. Une gestion gage de stabilité et de durabilité, qui tient compte des différents aspects composant l'écosystème forestier. Finie, et depuis longtemps, la mode des coupes claires où tous les arbres d'un secteur étaient tronçonnés. « Nous choisissons à l'unité les arbres qui seront coupés. Nous les définissons en fonction de différents paramètres (diamètre, espacement entre les arbres, essences), afin de maintenir cohérence et diversité et favoriser la régénération naturelle », explique Gilles Schneider,

► Der Baum wird mit einer Spaltaxt geschnitten.

► Un coin et quelques coups de merlin pour orienter la chute...





Regeneration zu fördern“, erklärt Gilles Schneider, Beauftragter des Reviere Schieren. „Wir lassen auch jene Bäume stehen, die die Biodiversität begünstigen. Bäume, die den Lebensraum von Insekten, Fledermäusen oder höhlenbewohnenden Vögeln bilden“, erläutert Kim Speidel weiter.

Schlussendlich ist die Forstbewirtschaftung auch eine Frage von Zertifizierungen. So verfügen die Wälder von Erpeldingen an der Sauer über die PEFC- und FSC-Zertifikate, jene von Diekirch über das FSC-Zertifikat, das Gebiet von Ettelbrück befindet sich derzeit im Verfahren für die PEFC- und FSC-Zertifizierung und jenes von Schieren wird demnächst das PEFC-Gütesiegel erhalten. Diese Zertifizierungen erfüllen ein rigoroses Lastenheft im Bereich der Forstbewirtschaftung. Sie stützen sich auf wirtschaftliche, ökologische und soziale Pfeiler. Dies garantiert bessere Qualität und eine nachhaltige Bewirtschaftung. Sie bilden auch eine zusätzliche Verpflichtung für die Fachleute, die ihre Berufung zu ihrem Beruf gemacht haben. ▲

préposé du triage de Schieren. « Nous faisons également en sorte de laisser sur pied des arbres qui favoriseront la biodiversité. Des arbres dont les hôtes peuvent être des insectes, des chauves-souris ou des oiseaux cavernicoles », continue Kim Speidel.

Enfin, la gestion des forêts est également question de certifications. Si les forêts d'Erpeldange-sur-Sûre sont certifiées PEFC et FCS, celles de Diekirch sont FSC, les massifs d'Ettelbruck sont en cours de certification PEFC et FSC et celles de Schieren seront prochainement labellisées PEFC. Ces certifications répondent à un cahier des charges rigoureux en matière de gestion des forêts. Elles reposent sur les piliers économique, écologique et social. Un gage accru de qualité et de gestion durable. Un engagement supplémentaire pour des professionnels qui ont fait de leur vocation un métier. ▲



DER WALD IN ZAHLEN

10.000 Hektar: Ungefähre Gesamtfläche der Wälder im Bezirk Centre-Est, der **23 Gemeinden** und **13 Reviere** umfasst. Diese Fläche setzt sich aus mehr als **8.000 Hektar** Gemeindewäldern, über **1.000 Hektar** staatlichen Wäldern und **500 Hektar** Baumbestand zusammen, der öffentlichen Einrichtungen gehört.

1.414 Hektar: Gesamtfläche des Baumbestands der **sechs Gemeinden** der Nordstad.

LA FORÊT EN QUELQUES DONNÉES

10 000 hectares : surface totale approximative des forêts de l'arrondissement Centre-Est qui comprend **23 communes** et **13 triages**. Cette étendue se compose de plus de **8 000 hectares** de forêts communales, plus de **1 000 hectares** de forêts domaniales et environ **500 hectares** de massifs appartenant à des établissements publics. **1 414 hectares :** superficie totale des massifs de **six communes** de la Nordstad.

FOYER LIGHT RUN 2016

FLUORESZIERENDES DIEKIRCH

FOYER LIGHT RUN 2016

DIEKIRCH FLUORESCENTE

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Mike Zenari

Spaß und gute Laune waren bei der zweiten Ausgabe des Foyer Light Run in Diekirch am Samstag, den 8. Oktober garantiert. Die Läufer haben mit fluoreszierenden Kostümen und Accessoires eine Strecke von 6km quer durch die Stadt bewältigt.

Rires et bonne humeur garantis lors de la deuxième édition du Foyer Light Run à Diekirch, le samedi 8 octobre. C'est vêtus de costumes et d'accessoires fluorescents que les coureurs ont parcouru un itinéraire de 6 km à travers la ville.

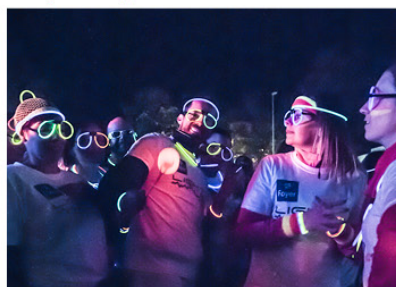


► Lichtanimationen und musikalische Darbietungen haben den Lauf geprägt.

► Des animations lumineuses et musicales ont jalonné le parcours.

► Die Teilnehmer erhielten ein Begrüßungspaket mit verschiedenen Accessoires.

► Les participants se sont vu remettre un kit de bienvenue contenant divers accessoires.



Diekirch

ville des musées



MUSÉE NATIONAL
D'HISTOIRE MILITAIRE



VIEILLE ÉGLISE
SAINT-LAURENT



MUSÉE D'HISTOIRE[S]
DIEKIRCH / MAISON DE
LA CULTURE

DÉCOUVREZ LA VILLE DES MUSÉES



MUSÉE D'HISTOIRE
DE LA BRASSERIE DE
DIEKIRCH



CONSERVATOIRE
NATIONAL
DE VÉHICULES
HISTORIQUES



MUSÉE DE
L'APICULTURE



COMPUTARIUM

-  www.mnhm.lu
-  www.mhsd.lu
-  www.cnvh.lu
-  tourisme.diekirch.lu
-  www.LUXEM.beer
-  tourisme.diekirch.lu
-  computarium.lcd.lu



Ville de Diekirch
www.diekirch.lu

TENDANCES JARDINS COLMAR-BERG

ALLES FÜR DEN GARTEN

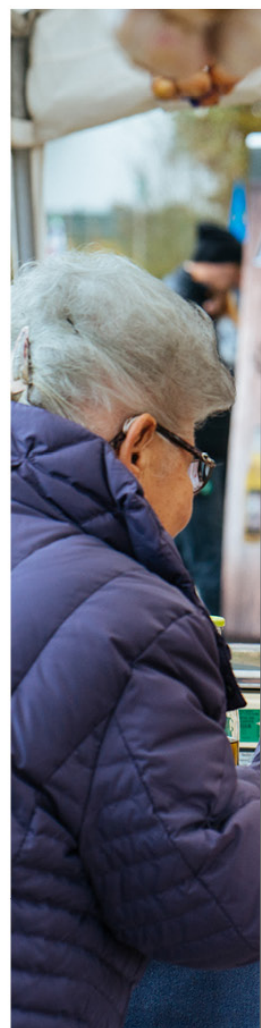
TENDANCES JARDINS COLMAR-BERG

TOUT POUR LE JARDIN

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Sven Becker

Großer Erfolg für diese erstmalige Veranstaltung von Tendances Jardins in Colmar-Berg von 20. bis 23. Oktober. Zahlreiche Besucher bewunderten oder erwarben Pflanzen, Blumen, Schmuck und winterliche Dekorationen im idyllischen Rahmen des Parks von Colmar-Berg.

Belle réussite pour cette première édition de Tendances Jardins à Colmar-Berg, du 20 au 23 octobre. Les visiteurs étaient nombreux à venir admirer ou acquérir plantes, fleurs, ornements et décorations d'hiver dans le cadre idyllique du parc de Colmar-Berg.





► 80 Aussteller nahmen an dieser Veranstaltung teil. Die Dekoration wurde von den Kindern der Schule von Colmar-Berg gestaltet.

► 80 exposants ont participé à cette édition.

Les enfants de l'école de Colmar-Berg avaient réalisé des décorations.



► Neuheit dieser Veranstaltung: Werkstätten, in denen das Publikum die Künstler bei der Arbeit bewundern konnte.

► Nouveauté de cette édition: des ateliers où le public a pu admirer des artistes à l'œuvre.



ENERGIEPASS

DAS GÜTESIEGEL FÜR WOHNGEBÄUDE

LE PASSEPORT ÉNERGÉTIQUE

UN LABEL DE QUALITÉ POUR LES HABITATIONS

► TEXT: Andrea Glos ► FOTO: myenergy

Wissen Sie wie viel Energie Ihr Zuhause verbraucht? Möchten Sie Ihr Haus oder Ihre Wohnung in nächster Zukunft verkaufen oder vermieten? Dann sollten Sie bald Ihren Energiepass erstellen lassen.

Connaissez-vous la performance énergétique de votre habitation ? Projetez-vous de vendre ou louer votre logement dans un avenir proche ? Faites vite établir votre passeport énergétique.

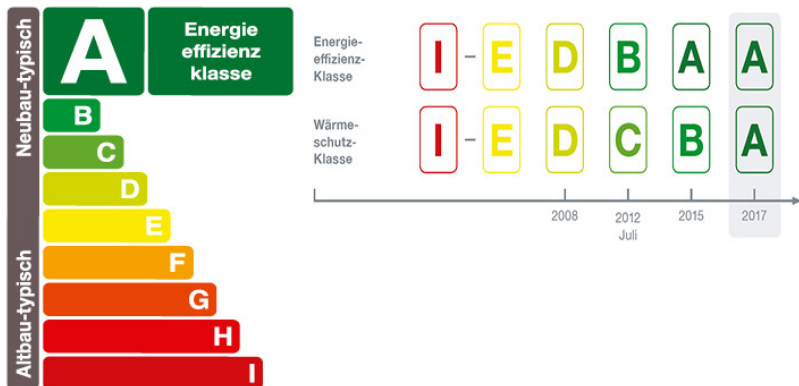


INFOBOX

Vom 28.11.-02.12. findet in den Gemeinden der Nordstad sowie in Bourscheid, Feulen und Mertzig die Aktionswoche: "Auf der Suche nach Stromfressern bei Ihnen zuhause" statt. Lassen Sie sich beraten und buchen Sie Ihre Grundberatung bei Ihnen zuhause während der Aktionswoch. Dieser Service ist kostenlos und wird von myenergy und Ihrer Gemeinde finanziert.
Hotline 8002 11 90

INFOBOX

Du 28/11 au 02/12, les communes de la Nordstad ainsi que Bourscheid, Feulen et Mertzig organisent la semaine d'action « Traquons les énergivores de la maison ». N'hésitez pas à vous renseigner pendant cette semaine et prenez rendez-vous : un conseiller myenergy viendra chez vous. Ce service est financé par myenergy et par votre commune.
Hotline 8002 11 90

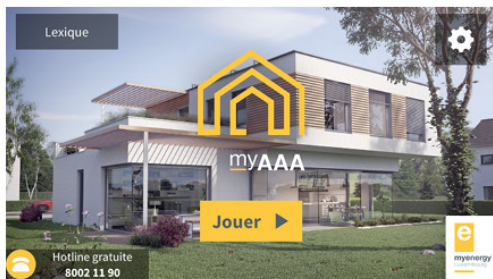


Der Energiepass ist ein Gütesiegel für die energetische Bewertung von Wohngebäuden. Er enthält Informationen über den Energiebedarf eines Wohngebäudes und ermöglicht den Vergleich mit anderen Wohngebäuden“, erklärt Gilbert Théato, Direktor myenergy, „Grundlage ist die Luxemburger Energieeffizienzverordnung für Wohngebäude, die aufgrund der entsprechenden EU-Richtlinie ausgearbeitet wurde. Sie trat am 1. Januar 2008 in Kraft.“

In einer Reihe von Fällen ist die Erstellung eines Energiepasses gesetzlich vorgeschrieben. Hierzu gehören Neubauten, baugenehmigungspflichtige Änderungen an einem bestehenden Gebäude oder auch bedeutende, nicht baugenehmigungspflichtige Umbauten, ein Eigentümer- oder Mieterwechsel sowie Änderungen an technischen Anlagen ab einem bestimmten Investitionsvolumen. Kein Energiepass ist bei Erbschaften oder Schenkungen notwendig. Der Energiepass für Wohngebäude ist gesetzlich vorgeschrieben. Dies sind Gebäude, in denen mindestens 90 Prozent der Energiebezugsfläche zu Wohnzwecken genutzt werden. Die Kosten für eine Wohnung in einem Mehrfamilienhaus liegen je nach Größe zwischen 100 und 400 Euro, für die Erstellung eines Energiepasses für ein Einfamilienhaus muss man etwa zwischen 500 und 1.300 Euro rechnen. Er ist zehn Jahre nach Ausstellungsdatum gültig. Die Vorteile des Energiepasses liegen auf der Hand: Mit dem Energiepass erfahren Interessenten auf einen Blick, ob es sich um ein energiesparendes oder ein energieintensives Wohngebäude handelt. Verkäufer und Vermieter erhalten mit dem Energiepass ein transparentes Instrument, mit dem sie Kunden über die energetische Qualität des Hauses informieren können. Zudem können basierend auf dem Energiepass erste Empfehlungen in Bezug auf die energetische Renovierung eines Wohngebäudes gemacht werden. ▲

Le passeport énergétique est le label de qualité pour la performance énergétique des bâtiments résidentiels. Il contient des informations sur la consommation énergétique d'une habitation et permet d'établir des comparaisons, explique Gilbert Théato, directeur de myenergy. Il se base sur la réglementation luxembourgeoise sur la performance énergétique des bâtiments d'habitation, élaborée dans le cadre des directives européennes correspondantes. Elle est entrée en vigueur au 1^{er} janvier 2008. »

Dans certains cas, la loi exige l'établissement d'un passeport énergétique, par exemple pour de nouvelles constructions, des modifications soumises à autorisation de bâtir ou des transformations non soumises à autorisation de bâtir mais importantes, un changement de propriétaire ou de locataire ainsi que des modifications d'installations techniques au-delà d'un certain seuil d'investissement. Les biens immobiliers reçus en héritage ou donation ne sont pas concernés. Le passeport énergétique est une obligation légale pour les bâtiments résidentiels dont 90% (au moins) de la surface de référence énergétique est à fin d'habitation. À titre indicatif, selon la taille du logement dans un immeuble collectif, le coût d'établissement du document varie de 100 à 400 euros. Pour une maison individuelle, il faut compter entre 500 et 1300 euros. Valable 10 ans à partir de sa date d'émission, le passeport a l'avantage de présenter un diagnostic énergétique immédiat du logement. Vendeurs et propriétaires disposent ainsi d'un moyen d'informer leurs clients en toute transparence sur la qualité énergétique des biens. Il permet en outre de formuler les premières recommandations sur la rénovation énergétique d'une habitation. ▲



MYENERGY-APP

DER DIGITALE WEGWEISER

MYENERGY-APP

LE GUIDE NUMÉRIQUE



► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: myenergy

Wer in einem energieeffizienten AAA-Haus wohnt oder eines plant, hat oft noch viele Fragen, wie man die innovative Energietechnik auch richtig nutzen kann. Antworten darauf liefert die neue „myAAA-App“.

Vous résidez dans une maison AAA (passive) ou vous envisagez de faire construire et vous vous interrogez sur l'utilisation optimale des dernières technologies ? La nouvelle application « myAAA-App » est là pour vous aider.

Welche Form und Ausrichtung sollte mein Haus haben? Welche Heizung ist für ein AAA-Haus geeignet? Was ist bei der Installation einer Photovoltaikanlage in erster Linie zu beachten? Welche Rolle spielt die Lüftungsanlage? Die neue „myAAA-App“ beantwortet all diese wichtigen Fragen rund um das AAA-Haus.

Quelle forme et quelle orientation choisir pour ma maison? Quel est le type de chauffage approprié dans un bâtiment AAA (passif)? Que considérer en priorité pour une installation photovoltaïque? Quel est le rôle d'une ventilation? La nouvelle application « myAAA-App » répond à toutes les grandes interrogations sur les maisons AAA.

AAA hat übrigens nichts mit Börsennotierungen zu tun, ein AAA-Haus ist ein besonders energieeffizientes Haus, was früher auch unter dem Begriff Passivhaus bekannt war. Zeitgemässe Neubauten, ebenso wie energetisch renovierte Gebäude, bedeuten für den Bewohner oft den Umgang mit neuer Technik und ein innovatives Nutzerverhalten. Mit seiner neuen mobilen App „made in Luxembourg“, schafft myenergy, die nationale Struktur zur Förderung einer nachhaltigen Energiewende, auf spielerische Art und Weise mehr Bewusstsein für einen hohen Wärmeschutz, einen geringen Primärenergiebedarf sowie erneuerbare Energien. „Mit der myAAA-App stellen wir den Bürgern einen wichtigen digitalen Helfer an die Seite, um die Energiewende im Alltag besser mitgestalten zu können. Unser Ziel ist es, den richtigen Umgang mit einem energieeffizienten Haus zu vermitteln und mit neuen zeitgemässen Lösungsimpulsen zu unterstützen“, verdeutlicht Gilbert Théato, Direktor von myenergy.

AAA? Rien à voir avec une cote boursière! Une maison AAA est une maison particulièrement efficace sur le plan énergétique ou, pour reprendre un terme plus ancien, une maison « passive ». Dans les constructions contemporaines, comme dans les bâtiments ayant subi une rénovation énergétique, les habitants doivent apprendre à utiliser de nouvelles technologies et à adopter de nouveaux comportements. Grâce à l'application « made in Luxembourg », myenergy, la structure nationale pour la promotion d'une transition énergétique durable, sensibilise de manière ludique à la protection thermique, à la diminution des besoins en énergie primaire et aux énergies renouvelables. « Avec myAAA-App, nos concitoyens disposent d'un précieux assistant numérique pour mieux vivre la transition énergétique au quotidien. Notre objectif est de communiquer sur l'utilisation d'une maison à haute performance énergétique et de soutenir des solutions adaptées », explique Gilbert Théato, directeur de myenergy.

Das neue „smarte“ Lernspiel, das auch offline nutzbar ist, lässt den Nutzer intuitiv in die 3D-Welt eines modernen Eigenheims mit niedrigem Energieverbrauch und hohem Wohnkomfort eintauchen. In dem interaktiven Spiel werden die wichtigsten Regeln zum Verhalten in einem Gebäude mit hoher Energieeffizienz erklärt und es gilt die richtigen Antworten auf viele Fragen rund um ein AAA-Haus zu finden. Das innovative Tool gibt zudem hilfreiche Energiespartipps, um den Alltag in einem Wohngebäude zu optimieren und den individuellen Komfort zu erhöhen.

Dans ce nouveau jeu éducatif et interactif « intelligent » (également disponible hors-ligne), l'utilisateur évolue de manière intuitive dans l'univers en 3D d'une maison individuelle moderne conjuguant basse consommation et niveau de confort élevé. Une fois exposées les principales règles de comportement dans une maison HPE, il faut répondre correctement à de nombreuses questions sur les maisons AAA. Plus qu'un jeu, c'est un outil innovant qui donne de précieux conseils pour économiser l'énergie tout en optimisant son quotidien et son confort personnel.

Die neue myAAA-App steht ab sofort kostenlos im Google Play Store für Android-Geräte und ebenfalls im App Store für Apple Devices zum Download bereit. ►

La nouvelle application myAAA-App est disponible gratuitement sur Google Play Store pour les appareils Android et téléchargeable sur App Store pour les appareils Apple. ►

Mehr Infos unter www.myenergy.lu/de/myAAA

Pour plus d'informations, consulter le site www.myenergy.lu/de/myAAA



Actuellement en kiosque



MAISON MODERNE®

„Sag mir, was du liebst, und ich sage dir, wer du bist!“
Der Marcel Proust Fragebogen war um die Jahrhundert-
Wende ein beliebtes Gesellschaftsspiel in Frankreich.
So war es bei gehobenen Anlässen der Bourgeoisie eine
Gepflogenheit, die Gäste einen persönlichen „Questionnaire“
ausfüllen zu lassen. Über 100 Jahre später hat die
hex-Redaktion diesen Fragebogen wieder ausgegraben
und ihn für diese Ausgabe an Claude Strasser, General-
direktor von Post Luxembourg, weitergeschickt.
Hier seine Antworten.

► ILLUSTRATION: Maison Moderne ► TEXT: Cécile Esch

Wo möchten Sie leben?

In der Nordstad!

Welche Fehler entschuldigen Sie am ehesten?

Fehler, aus denen man lernt.

Ihre liebsten Romanhelden?

Asterix & Obelix.

Ihre Lieblingsgestalt in der Geschichte?

Leonardo da Vinci.

Ihr Lieblingsmaler?

Fernand Bertemes und Armand Strainchamps.

Ihr Lieblingsschriftsteller?

Haruki Murakami.

Ihr Lieblingskomponist?

Da muss ich passen...

Ihre Lieblingsbeschäftigung?

Zeit mit Familie und Freunden verbringen...

Wer oder was hätten Sie gern sein mögen?

Olympiateilnehmer.

Ihr Hauptcharakterzug?

Zuverlässigkeit.

**Was schätzen Sie bei Ihren Freunden
am meisten?**

Offenheit und Ehrlichkeit.

Ihr größter Fehler?

Ungeduld.

Ihr Traum vom Glück?

Gesundheit.

Was wäre für Sie das größte Unglück?

Der Verlust eines geliebten Menschen.

Was möchten Sie sein?

Ein guter Vater.

Ihre Lieblingsfarbe?

Blau.

Ihr Lieblingsvogel?

Der Rotmilan.

Was verabscheuen Sie am meisten?

Gewalt.

Welche natürliche Gabe möchten Sie besitzen?

Malen/Zeichnen.



LIGHTENING UP YOUR LIFE SINCE 1991




CRÉMANTS
POLL-FABAI
LUXEMBOURG



poll-fabaire.lu

Ihre Treppe leicht hinauf und hinunter!

Entdecken Sie den Treppenlift und den Hauslift von
THYSSENKRUPP Ascenseurs

Ob kostenloses Preisangebot oder Beratung,
Rufen Sie uns einfach an: 40 08 96



Tél.: 40 08 96

E-mail: luxembourg@thyssenkrupp.com

engineering.tomorrow.together.



thyssenkrupp

